

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК
ДЛЯ СТУДЕНТОВ
2 КУРСА
ДНЕВНОГО ФАКУЛЬТЕТА

3 СЕМЕСТР

Рекомендовано кафедрой иностранных языков и редакционным советом Оренбургского института МГЮА

Рецензент: **Коровина С.В.**, доцент кафедры иностранных языков

Феоктистова Е.М., Халюшева Г.Р., Попов Е.Б.

Английский язык для студентов 2-го курса: Учебно-методическое пособие.- Оренбург: ОИ МГЮА, 2008.- 87 с.

Настоящее пособие предназначается для студентов второго курса дневного и вечернего факультетов ОИ МГЮА. Цель данного пособия – последовательное обучение студентов грамматике и правовой лексике на основе образовательных текстов, адаптированных для студентов-юристов. Пособие состоит из языкового материала третьего академического семестра.

© ОИ МГЮА, 2008

CONTENTS

| | |
|---|----|
| Предисловие | 1 |
| UNIT 1. Civil Law | 2 |
| UNIT 2. Law of Property | 8 |
| UNIT 3. Intellectual Property Law | 14 |
| UNIT 4. Family Law | 22 |
| UNIT 5. Law of Tort | 28 |
| UNIT 6. Criminal Law | 36 |
| GRAMMAR | 59 |

Предисловие

Настоящее пособие предназначается для студентов второго курса (третий семестр) дневного и вечернего факультетов ОИ МГЮА. Цель данного пособия – последовательное изучение грамматики и правовой лексики на основе образовательных текстов, объединенных в шесть тематических блоков: "гражданское право", "право собственности", "закон об интеллектуальной собственности", "семейное право", "право деликтов", "уголовное право".

Виды заданий, предлагаемых в учебном пособии:

BEFORE READING - задание выполняется до прочтения тематического текста

SCANNING - подробное изучение текста

LEXIS - лексический минимум, который необходимо усвоить при изучении текста

QUESTIONS - вопросы к прочитанному тексту

AGREE OR DISAGREE - задание предполагает оценку соответствия предложений содержанию изученного материала; если предложение не соответствует действительности, то необходимо внести соответствующие изменения и дать исправленный вариант предложения

SAY WHAT YOU KNOW - вопросы по изучаемой теме, предполагающие использование дополнительной информации и позволяющие высказать собственную точку зрения по изучаемой проблеме

DEBATES - спорные суждения, выносимые для детального обсуждения темы и для обоснования студентами своей точки зрения

KEY WORDS - ключевые слова по изученной теме; необходимо дать толкование каждого из них, используя материал прочитанных текстов

Unit 1. Civil Law



1.1. BEFORE READING learn the following words and phrases which are essential on the topic:

action - 1) иск, исковое требование, претензия 2) судебное дело, судебный процесс; 3) судебное преследование; обвинение

appeal - апелляция, апелляционная жалоба; обжалование

complaint - 1) иск 2) жалоба; прошение 3) официальное обвинение 4) претензия

contract - договор, соглашение, контракт (устное или письменное соглашение между двумя и более сторонами, направленное на установление, изменение или прекращение гражданских прав или обязанностей)

evidence - 1) средство или средства доказывания; доказательство, доказательства; подтверждение; улика | служить доказательством, подтверждать, доказывать 2) свидетельское показание, свидетельские показания | свидетельствовать, давать показания 3) дача показаний, представление или исследование доказательств (как стадия судебного процесса) ; доказывание

jurisdiction - 1) отправление правосудия; юрисдикция 2) подсудность; подведомственность; подсудственность 3) судебная практика 4) судебный округ 5) орган власти 6) территория в подведомственности органа власти

jury - присяжные, состав присяжных; коллегия присяжных; суд присяжных

litigation - 1) гражданский судебный спор, тяжба, 2) процесс, судопроизводство

ownership - 1) собственность; 2) владение; обладание, 3) право собственности

party - 1) (участвующая) сторона, 2) лицо, участвующее в сделке или заключающее соглашение, 3) участник судебного процесса, 4) юридическая сторона

pleading - 1) предварительное производство по делу, обмен состязательными бумагами 2) состязательные бумаги (которые обмениваются стороны на предварительной стадии судебного разбирательства) 3) выступление стороны или адвоката в суде 4) заявление оснований иска или обвинения или защиты против иска или обвинения 5) заявление о своей виновности или об отсутствии возражений против предъявленного обвинения 6) судоговорение

seek damages - требовать возмещения убытков (компенсации), обращаться в суд с иском о возмещении ущерба

sue - 1) преследовать судом 2) подавать в суд 3) возбуждать иск 4) предъявлять иск или обвинение, искать в суде, 5) преследовать по суду, 6) выступать в качестве истца или обвинителя

suit = suit in law = lawsuit - 1) иск; преследование по суду; 2) судебное дело; судебная тяжба; судебный процесс; судопроизводство, 3) прошение, ходатайство, обращение

tort - деликт, гражданское правонарушение (причинение вреда личности или имуществу кроме связанного с нарушением контракта. Под это определение подпадают такие правонарушения, как угроза (assault), нанесение физического ущерба (battery), незаконное задержание (illegal confinement), слова или действия, причиняющие моральный ущерб)

trial - судебное разбирательство, судебный процесс, слушание дела по существу



1.2. SCANNING

Civil Law

1. The civil law covers business related to the family, property, contracts and non-contractual wrongful acts (torts). It also includes constitutional, administrative, industrial and maritime law. The main sub-divisions of civil law are:

- the law of property, governing ownership and rights of enjoyment, the creation and administration of trusts and the disposal of property on death;
- the law of contract, which regulates, for instance, the sale of goods, loans, partnerships, insurance and guarantees; and
- the law of torts, which governs injuries suffered by one person at the hands of another - for instance, negligence, libel and malicious prosecution; and
- family law, which includes the laws governing marriage, divorce and the welfare of children.

Civil Procedure

2. Civil procedure concerns a wide range of issues which can be analyzed in the following sequence:

- jurisdiction;
- venue;
- pleading;

- parties;
- discovery;
- trial;
- post-trial.

3. Jurisdiction is the power or authority that a court has to hear a particular case. When considering the question of jurisdiction, one of the first points that must be determined is whether the case is *in rem* or *in personam* action.

An *in rem action* is a lawsuit that is directed against property rather than against a particular person.

An *in personam action* is a lawsuit in which the plaintiff seeks damages or other relief against a specific person or entity.

4. Venue is a statutory limitation on the geographical location of litigation to prevent a plaintiff from suing where it would be burdensome for the defendant to appear and defend. Even when jurisdiction and venue are proper, courts may decline to exercise jurisdiction on the ground that the location the plaintiff selected for the case is grossly inconvenient.

5. The essential parts of the complaint are: the caption, jurisdictional allegations, body, prayer for relief, and subscription.

a. Caption: The complaint must set forth:

- (i) the name of the court;
- (ii) the number assigned to the action (stamped by the clerk when the action is filed);
- (iii) a designation of the pleading (e.g., "Complaint for Damages"); and

(iv) the names of the parties.

b. Jurisdictional allegations: The complaint must contain allegations showing the ground upon which the subject matter jurisdiction of the court is invoked.

c. Body: The complaint must also contain a statement of the facts upon which recovery is sought.

d. Prayer for relief: A complaint must also contain a prayer for relief, i.e., a statement of the relief sought.

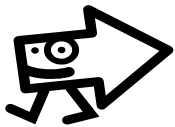
e. Subscription: The complaint must be signed by the attorney (or by the party himself, where he is acting as his own counsel).

5. Stages of jury trial:

- (i) opening statement of plaintiff;
- (ii) opening statement of defendant;
- (iii) presentation of direct evidence by plaintiff, with cross-examination of each witness by defendant, etc.;
- (iv) presentation of direct evidence by the defendant, with cross-examination, etc.;

- (v) presentation of rebuttal evidence by plaintiff;
- (vi) presentation of rebuttal evidence by defendant;
- (vii) argument of plaintiff to jury;
- (viii) argument of defendant to jury;
- (ix) final closing argument of plaintiff to jury;
- (x) instructions to jury by judge;
- (xi) verdict of jury;
- (xii) adjudication.

6. An appeal is the normal procedure for obtaining review by a higher court. The function of the appeal is to assure that the trial has been conducted in a lawful manner and that judgments conform to the law. An appeal normally does not involve a retrial of the case, but is limited to a consideration of the rulings by the lower court in light of the record on which those rulings were made.



1.3. LEXIS

non-contractual wrongful act - противоправное действие, нерегулируемое договором; нарушение недоговорных обязанностей, функций

industrial law = labour law - трудовое право

maritime law - морское право

enjoyment - обладание (правом); пользование (правом); осуществление (права)

trust - трест, управление собственностью (имуществом) по доверенности, трастовое управление, опека над имуществом

disposal of property on death - передача имущества после смерти предыдущего владельца

loan - заем, ссуда, кредит (сумма денег, предоставленная заемщику кредитором на срок или до востребования за определенную плату (процент))

partnership - товарищество, партнерство (некорпорированная фирма, которой владеют и которой управляют два лица или более)

insurance - 1) страхование 2) страховая премия 3) страховой полис, страховка

guarantee - гарантия; залог, поручительство, ручательство; обязательство, обещание

negligence - небрежность, халатность; невнимательность, невнимание; нерадивость; неосторожность, неосмотрительность (неспособность действовать с требуемой степенью предосторожности, неспособность выполнять свои обязанности надлежащим образом)

libel - клевета, диффамация, пасквиль (клевета письменно или через СМИ)

malicious prosecution - злонамеренное судебное преследование

issue - вопрос в повестке дня, проблема, спорный вопрос; разногласие; предмет спора

venue - 1) место рассмотрения дела, территориальная подсудность; подсудность по месту совершения действия 2) часть искового заявления, содержащая указание на территориальную подсудность

discovery - предоставление документов суду

post-trial - разбирательство после рассмотрения дела судом первой инстанции

in rem action - вещный иск

in personam action - иск в отношении конкретного лица

seek relief - искать судебной защиты

entity - организация-субъект права, юридическое лицо, самостоятельная правовая единица

statutory limitation - соответствующий закону, предусматриваемый законом, предписанный законом

burdensome - обременительный; тягостный

proper - правильный; должный; надлежащий, соответствующий, уместный

decline - отклонять, отказывать

caption - заголовок судебного документа, заголовок

jurisdictional allegation - относящееся к юрисдикции утверждение, заявление

invoke - ссылаться на что-л.; требовать применения чего-л. ; применять (норму, статью, оговорку, прецедент)

subject matter - содержание, предмет, существо, предмет изучения

body - главная, основная часть (документа), текстовый блок; текстовая часть

sought - искомый, желаемый, необходимый, запрашиваемый

prayer for relief - 1) прошение о предоставлении судебной защиты
2) прошение о назначении пособия или выплате его

subscription - 1) подписание 2) подпись

attorney - 1) атторней, уполномоченный, управомоченный, доверенный 2) поверенный (в суде) ; юрист, адвокат 3) прокурор

jury trial - суд присяжных, судебное разбирательство с участием присяжных заседателей

opening statement - вступительная речь

cross-examination - перекрёстный допрос (свидетеля противной стороны)

rebuttal evidence - контрдоказательство, опровергающее доказательство

closing argument - решающий довод, заключительное слово

adjudication - разрешение дела, вынесение судебного решения; судебное решение или приговор

retrial - новое слушание дела, повторное слушание дела; повторное расследование

ruling - постановление, решение (суда, председателя собрания)



1.4. QUESTIONS

1. What does the civil law cover?
2. What are the main sub-divisions of civil law?
3. What do we refer to as “civil procedure”?
4. What do we understand by “jurisdiction”?
5. What is “venue”?
6. What are the essential parts of the complaint?
7. Can you enumerate the stages of jury trial?
8. Who instructs jurors at the trial?
9. What do we call the normal procedure for obtaining review by a higher court? What functions does it have?



1.5. AGREE OR DISAGREE

1. The civil law also includes maritime law.
2. An in rem action is a lawsuit that is directed against a particular person rather than against property.
3. Provided jurisdiction and venue are proper, courts may not decline to exercise jurisdiction.
4. An appeal normally involves a retrial of the case.

1.6. KEY WORDS

civil procedure

closing argument

complaint

defendant

evidence

in personam action

in rem action

jurisdiction

opening statement

plaintiff

pleading

rebuttal evidence

trial

venue

Unit 2. Law of Property



2.1. BEFORE READING learn the following words and phrases which are essential on the topic:

co-tenancy - совладение; соаренда

chose - движимая вещь (объект права собственности);
любое имущество, исключая земельную и денежную собствен-
венность

estate - 1) имущество; собственность 2) вещно-правовой титул,
право вещного характера, вещно-правовой интерес; имуще-
ственный интерес в недвижимости

estate for years - 1) владение имуществом в течение определённого срока, аренда на срок, 2) срочное арендное право

fee simple = freehold - безусловное право собственности на недвижимость, неограниченное право собственности

intangible property - 1) неосязаемая собственность 2) нематериальные активы (напр. репутация фирмы) 3) нематериальное имущество, имущество в правах

leasehold - 1) лизгольд, пользование на правах аренды; наем, 2) право использования арендованной собственности 3) арендованное имущество, арендованная собственность

life estate - 1) имущество, находящееся в пожизненном владении, 2) пожизненное право на недвижимое имущество

personal property = personal assets, personal wealth, personalty, personal estate, personal goods, movable property, movables, goods and chattels - 1) индивидуальная [личная] собственность, 2) движимое имущество, движимость (различные материальные и нематериальные активы, которые не относятся к недвижимому имуществу, напр., мебель, бытовая техника, одежда и т. д.)

real property = realty, real asset, landed property, immovables, immovable property, real estate - недвижимое имущество, недвижимость, недвижимая собственность (имущество, использование которого по назначению и без ущерба его характеристикам исключает его перемещение: здания, сооружения, земельные участки и иное имущество, прикрепленное к земле и связанное с ней)

tangible property - 1) осязаемая собственность, 2) материальное имущество, осязаемое имущество, имущество в вещах



2.2. SCANNING

Real Property

1. In law, property is a collection of rights and interests, generally associated with the idea of ownership. There are two main types of property:

(i) real property, which is land, the buildings, trees, or other items attached to the land, and the rights of land ownership and use; and

(ii) personal property, which is all other property, tangible or intangible, except real property.

2. Real property is a legal term encompassing real estate and ownership interests in real estate (immovable property). Real property is not just the ownership of property and buildings - it includes many legal relationships between owners of immovable property that are purely conceptual such as the easement, where a neighboring property may have some right on your property, right-of-way, or the right to pass over a property.

3. Economic aspects of real property. Because real property is essential for industry or other activity requiring a lot of fixed physical capital, economics is very concerned with real property and rules regarding its valuation and disposition, and obligations accruing to its owners. In economic terms, real property consists of some natural capital (or land, one of the factors of production especially in agriculture), and infrastructural capital (the buildings, water and power lines, and other improvements necessary to make immovable property useful for some human purpose).

4. Types of ownership interests. Immovable property can refer to the real estate itself, or to various types of ownership interests in real estate, including:

o Fee simple or freehold: The most common interest or right in real estate and provides the owner the right to use the real estate for any lawful purpose and sell the interest when and to whom the owner wishes.

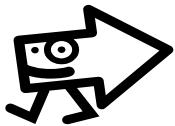
o Life estate: An interest in immovable property which is granted to a life tenant until that person dies. During the life estate, the life tenant has the right to use the real estate for any lawful purpose. The interest terminates upon the death of the life tenant.

o Estate for years: Similar to a life estate but term is a specified number of years.

o Leasehold: The right to possess and use immovable property pursuant to the terms of a lease.

o Reversion: The right to possess the fee interest in immovable property after the expiration of a life estate, estate for years, or leasehold.

o Concurrent tenancy or co-tenancy: The ownership of an interest in immovable property by more than one party. Rights of any single party may be limited in various ways depending on the jurisdiction and type of concurrency.



2.3. LEXIS

ownership interest - право владения, доля владения, собственнический интерес

purely conceptual - исключительно воображаемый, чисто теоретический, полностью умозрительный

easement - 1) сервитут (в гражданском праве право ограниченного пользования чужим земельным участком), 2) право прохода по чужой территории (напр., при прокладке линии связи или строительстве)

pass over - переходить через, пересекать

economics - экономика, экономическая наука, политическая экономия, хозяйственная жизнь

valuation - оценка, определение стоимости [ценности]

disposition - 1) расположение, размещение 2) передача, ликвидация

accrue - 1) возникать (о праве) 2) расширяться (о праве) 3) нарастать, накапливаться (о процентах)

natural capital - природный капитал, физический капитал естественного происхождения в форме материальных неденежных активов (напр. земля и природные богатства)

infrastructural capital - капитал, относящийся к инфраструктуре
improvements - внесение конструктивных улучшений, модернизация, элементы благоустройства

life tenant - 1) пожизненный землевладелец 2) пожизненный арендатор 3) человек, владеющий определенной долей доходов с владений недвижимостью только на время своей жизни

terminate - 1) прекращать (напр. действие, использование), завершать, 2) заканчиваться, завершаться, оканчиваться; истекать (о времени, о сроках)

lease - 1) аренда 2) сдача внаем 3) арендный договор, договор об аренде 4) срок аренды

reversion - реверсия, право на возврат, обратный переход имущественных прав к первоначальному собственнику или его наследнику

fee interest - право перехода абсолютного права собственности
expiration - окончание, истечение (о сроке); прекращение действия с истечением срока
concurrency - одновременное (параллельное) владение



2.4. QUESTIONS

1. How does law define the notion of “property”?
2. What are the main types of property?
3. What does the term “real property” encompass?
4. What are the economic aspects of real property?
5. What types of ownership interests in real estate do you know?



2.5. AGREE OR DISAGREE

1. Real property is not just the ownership of property and buildings.
2. Fee simple or freehold is the least common interest or right in real estate.
3. A life estate is the same as an estate for years.
4. The ownership of an interest in immovable property by more than one party is impossible.



2.6. SCANNING

Personal Property

1. In the civil law systems personal property is often called movable property or movables - any property that can be moved from one location to another. In the common law systems personal property may also be called chattels. Personal property may be classified in a variety of ways, such as money, negotiable instruments, securities, goods, and intangible assets including choses in action. Certain objects that are a part of real estate may become personal property when they are removed from the land, such as cut timber or mined ore.

2. Personal property can be tangible or intangible. Tangible personal property is subject to physical possession. It can include almost anything that takes up space and is movable.

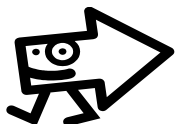
3. Intangible personal property consists of rights in something that lacks physical substance. Examples include contracts, stocks, bonds, computer software (programs), employment, utility services (telephone, electricity, etc.), and intellectual property (copyrights, patents, and trademarks).

4. For instance, a written agreement evinces a contract, but the rights under the contract are the important property interest. Like-

wise, it is not the stock certificate, the computer disk, or the certificate of copyright registration that is the key property interest; these are evidence of property, but the property itself is not capable of physical possession.

5. Acquiring title to personal property:

- contracts, sales of goods, and transfers of commercial paper;
- gifts as a voluntary transfer of property from its owner (donor) to another person (donee) without any compensation for the donor;
- accession - an addition to the value of personal property, by labor, materials and/or natural process (e.g. growing fruit, adding an air conditioner to an automobile, turning an uncut diamond into a finished gem);
- possession - if personal property is lost, misaid, or abandoned, or clearly had no prior owner, a person may obtain title simply by taking possession of it;
- creation - a method of gaining title to personal property by invention, art, or other intellectual endeavor (e.g., creating a painting, writing a book, knitting a sweater, developing a computer program).



2.7. LEXIS

civil law system - континентальная правовая система, римская/цивильная система права

common law system - система, основанная на общем/англо-саксонском праве

negotiable instruments - оборотные кредитно-денежные документы

securities - ценные бумаги

chose in action - 1) имущество в требованиях; нематериальное имущество, на которое может быть заявлена претензия 2) право требования; право, могущее быть основанием для иска

cut timber - лесоматериалы; строевой лес; древесина

mined ore - добытая руда

be subject - подчиняться, зависеть, обуславливаться, быть подверженным

physical substance - материальное состояние, физическая форма, вещественное содержание

stocks - 1) акционерный капитал (капитал, привлеченный путем выпуска и размещения акций), 2) акции; пакет акций; 3) (долговые) фонды; (долговые) ценные бумаги

bonds - облигация; гарантия (выполнения обязательств), поручительство; гарантийное обязательство
 employment - наем, прием на работу, трудоустройство
 utility services - коммунальное обслуживание
 evince - доказывать, проявлять, показывать, указывать
 stock certificate - свидетельство на долю участия в акционерном капитале, сертификат акции, акционерный сертификат
 key - основной, ключевой; важнейший, ведущий, главный
 capable - 1) могущий, способный 2) правоспособный, дееспособный 3) поддающийся
 acquiring title - приобретение права собственности
 donor - даритель, податель, жертвующий, жертвователь
 donee - лицо, получающее дар, подарок
 accession - приращение собственности, прибавление. усовершенствование
 uncut diamond - необработанный алмаз
 finished gem - ювелирное украшение
 possession - добросовестное владение
 mislaid - оставленное не в нужном месте
 abandoned - оставленный, брошенный, покинутый
 intellectual endeavor - интеллектуальный труд, умственные усилия

2.8. QUESTIONS



1. What are the two types of personal property?
2. How can title to personal property be acquired?
3. What do we call tangible personal property?
4. What is intangible personal property? Give the examples.

2.9. AGREE OR DISAGREE



1. All personal property is subject to physical possession.
2. Tangible personal property can include anything that takes up space and is movable.
3. Utility services cannot be a type of property.
4. Property is not capable of physical possession.

2.10. KEY WORDS

estate
 estate for years
 fee simple
 intangible personal property
 leasehold
 life estate

ownership interest
 possession
 property
 real property
 tangible personal property
 title to property

Unit 3. Intellectual Property Law



3.1. BEFORE READING learn the following words and phrases which are essential on the topic:

copyright - копирайт, авторское [издательское] право; издательское право; право литературной собственности; право перепечатки; право постановки (собственность на право издания (воспроизведения) книг, справочников, газет, статей и т. д., на публичное исполнение или показ чего-л. и т. п.)

duration - срок действия, продолжительность, срок полномочий
intellectual property law - закон об интеллектуальной собственности (концепция юридической защиты оригинальных произведений; касается товарных знаков, патентов, авторского права)

licence - 1) лицензия (разрешение на использование материалов, защищенных патентным или авторским правом) 2) разрешать, давать разрешение, лицензировать

patent - патент (охранный документ на изобретение, удостоверяющий признание предложения изобретением, его приоритет и исключительное право на него патентообладателя)

registered design - зарегистрированный промышленный образец, внесенный в реестр промышленный образец

trade mark - товарный (торговый, фирменный) знак, торговая эмблема (марка) (прошедшее государственную регистрацию обозначение, обладающее способностью отличать товары или услуги одних юридических или физических лиц от товаров или услуг других юридических или физических лиц)



3.2. SCANNING

The Protection of Intellectual Property Rights in Britain

1. Intellectual property law creates property rights in original creations to ensure that their originators are able to control their use and receive appropriate financial reward. It embraces copyright for the protection of original literary, dramatic, musical or artistic works, films, video and sound recordings, broadcasts and computer software; patents for the protection of inventions, registered designs; and trade marks.

Copyright

2. Copyright is a protection automatically conferred in Britain on certain types of original and creative materials. It gives legal rights to the producers of such materials, enabling them to control how their works may be exploited. Broadly speaking, copyright covers copying, reproducing, adapting, performing and broadcasting.

The 1988 Copyright, Designs and Patents Act defines copyright as a 'property right' which means that it may be exploited, used, bought and sold - or 'assigned' - like any other property.

3. Copyright owners have the exclusive right to perform certain "restricted acts":

- copying the work,
- issuing copies to the public,
- performing, playing or showing the work in public,
- broadcasting the work or transmitting it by cable,
- making an adaptation or performing any of the other restricted acts with an adaptation,
- authorising the rental of material such as video cassettes and receiving a royalty for the rental.

4. It is not necessary to register for copyright protection. However, for record purposes, Stationers' Hall in London maintains a register in which copyright owners may apply to have their works listed for a period of seven years.

Copyright covers works in three main categories:

- original literary, dramatic, musical or artistic works, including photographs and architecture;
- sound and video recordings, films, broadcasts or cable programmes, and electronic databases,
- the typographical arrangement of a published work.

5. A 'literary' work need have no aesthetic value for copyright purposes but should simply be the result of independent intellectual effort. Thus the term can cover such materials as technical descriptions and drawings, railway timetables and examination papers. And since the 1988 Act, it also includes computer software. Converting a program between computer languages corresponds to 'adapting' the work and storing it in a computer to 'copying'.

6. Copyright Ownership. In most cases, the first owner of a copyright is the author or originator of a work, and this includes not only writers and composers but also record and film producers, broadcasters and publishers.

Copyright holders may use their rights to prevent exploitation of their work by others or may licence them to use it. In addition, they may sell their rights like any other piece of property.

Employers retain the rights to any appropriate works produced by their employees in the course of their employment unless special arrangements have been made. So, for example, in the main, copyright in articles written by journalists is held by the owners of their newspapers.

In the case of published material generally, the author is usually the first copyright owner of the text whereas the publisher holds the copyright on the actual 'layout' of the publication.

7. The Duration of Copyright. For artistic, musical and literary works, copyright lasts throughout the author's life and for 50 years after death.

Copyright on films and sound recordings extends for 50 years after the date of release, and for broadcast and cable programmes for 50 years from the date of first showing. Typographical copyright lasts for 25 years from publication.

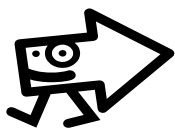
8. Exceptions to Copyright. Despite the protection which copyright affords to its owners, there are occasions when it does not apply and materials may be used by others without obtaining permission to do so. In general, this involves the reproduction or quotation of extracts for research, study, criticism, review and news reporting. In addition, copyright considerations should not hinder education or the operation of libraries or public administration.

The 1988 Act also provided for exceptions in the case of the recording of broadcasts by educational institutions and by organisations working for disabled people for the purpose of subtitling. What is more, it permitted 'time-shift' recording of radio and television programmes in the home.

9. Exercising Copyright. Copyright owners may licence others to use that copyright. This may be in terms of some or all of the 'restricted acts' and it may be 'exclusive', that is such that not even the first owner will be able to exercise the relevant rights. There may be instances where different copyrights will overlap. In such cases, different licences will be needed. For example, a music video could involve film and sound recording rights as well as rights over the musical work and its lyrics.

10. Copyright Licencing. In certain spheres, copyright owners band together to form collecting organisations, such as the Performing Right Society, which negotiate blanket copyright licences.

The Copyright Tribunal, a non-governmental statutory body, has jurisdiction to deal with disputes in all areas where a copyright licencing scheme is operated by a collecting society.



3.3. LEXIS

originator - автор; создатель, изобретатель

reward - 1) вознаграждение 2) награждение 3) поощрение

recording - звукозапись, видеозапись

broadcast - 1) радиопередача; радиовещание 2) телевизионная передача; ТВ-вещание

computer software - компьютерное программное обеспечение

exclusive right - исключительное, эксклюзивное право; прерогатива

issuing copies - издание материалов; выпуск экземпляров, копий

adaptation - 1) приспособление, адаптация 2) переделка 3) усовершенствование, улучшение

rental - прокат, аренда

royalty - авторский гонорар; лицензионный платеж

Stationers' Hall - Стейшнерз-Холл, здание в Лондоне, где хранится список всех произведений, изданных в Великобритании

register - журнал, книга для записи, реестр, регистр; указатель

database - база данных (информация, определенным образом структурированная и классифицированная)

typographical arrangement - оформительская композиция, типографическая компоновка, внешний вид (изданного текста)

aesthetic value - эстетическая ценность, эстетическое значение

employer - наниматель, работодатель, хозяин

employee - (наемный) работник, сотрудник; служащий; рабочий

layout - макет, вёрстка; схема расположения; компоновка

quotation of an extract - цитирование отрывка, ссылка на цитату

disabled people - нетрудоспособные, калеки, инвалиды

'time-shift' recording - запись отдельных эпизодов программы, запись программ со смещением времени и изменением компоновки передач

relevant - релевантный, соответственный, имеющий отношение к данному вопросу, относящийся к чему-либо

band together - собираться, объединяться

blanket - бланкетный, без особых указаний, единый, комплексный, полный, общий, всеобъемлющий

statutory body - утверждённый законом орган

collecting society - общество взаимопомощи, члены которого делают регулярные взносы



3.4. QUESTIONS

1. What is the purpose of Intellectual property law?
2. What does Intellectual property law embrace?
3. What does copyright enable the producers of original and creative materials to do?
4. What are the “restricted acts” that copyright owners have the exclusive right to perform?
5. Which are the three main categories of works that copyright covers?
6. Who can be the first owner of a copyright?
7. How can copyright holders use their rights?
8. How do the author and the publisher usually share the copyright in the case of published material?
9. What is the duration of copyright? Is it the same for different types of works?
10. Can there be any exceptions to copyright?
11. Which body has jurisdiction to deal with disputes in all areas of copyright licencing?



3.5. AGREE OR DISAGREE

1. In Britain copyright is a protection automatically conferred on certain types of original and creative materials.
2. Adapting materials unlike copying them is not covered by copyright.
3. Stationers' Hall in London maintains a register in which copyright owners may apply to have their works listed for a period of seventy years.
4. Computer software is still not covered by copyright.
5. Copyright in newspaper articles written by journalists is held by the owners of their newspapers.
6. The 1968 Act provided for exceptions in the case of the recording of broadcasts by educational institutions.
7. There may be cases when different copyrights overlap.
8. It is not necessary to register for copyright protection.
9. A “literary” work need have no aesthetic value for copyright purposes but should simply be the result of independent intellectual effort.
10. Every state needs special rules for the copyright of Government publications.
11. The duration of copyright should be limited.



3.6. SCANNING

Patents

1. Patents are granted to individuals and companies that can lay claim to an invention which is capable of industrial manufacture and which was not previously known in Britain or elsewhere. The granting of a patent gives the 'patentee' a monopoly to make, use or sell the invention for a fixed period of time - which in Britain today is a maximum of 20 years from the date on which the patent application was first filed. In return for this monopoly, the patentee pays a fee to cover the costs of processing the patent and, more importantly, publicly discloses details of the invention.

2. Patents are administered by the Patent Office, which analyses applications to ensure that the right to a patent exists and publicly provides information on every patent granted. The Office is an executive agency of the Department of Trade and Industry.

Design Right

3. An industrial design right protects the form of appearance, style or design of an industrial object. Protection is provided against the copying of original designs for five years after they have been initially marketed, although any person is entitled, as of right, to a licence to use the design during the following five years, and a right to remuneration is provided for during that period. However, unrestricted copying is permitted where there is no design freedom for either functional or aesthetic reasons, such as in the case of spare parts needed to keep equipment in good repair.

4. Design right is a full property right. But according to the 1988 Act certain designs are not registrable and protection is in effect provided only for truly aesthetic, 'stand-alone' designs which competitors do not need to copy in order to compete effectively.

Trade and Service Marks

5. A trade mark (or brand) is a means of identification - a symbol, whether a word or device or a combination of the two - which enables traders to make their goods and services readily distinguishable from similar goods and services supplied by other traders. Fraudulent use of a trademark is a criminal offence which incurs substantial penalties.

Service marks are the same thing as trademarks except that they identify and distinguish services rather than products.

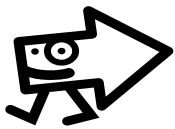
Not all brands can be registered, however - the criteria for registration being set by the Trade Marks Registry, which is part of the Patent Office.

Trade Secrets

6. A trade secret (or "confidential information") is secret, non-public information concerning the commercial practices or proprietary knowledge of a business, public disclosure of which may sometimes be illegal. A trade secret is any formula, pattern, machine, process, database, method or operation used in the production of goods or services and known only to employees who need to know the secret to accomplish their work.

The protection of trade secrets covers the ideas themselves. It's the main distinction from copyright.

7. Patents, trademarks, service marks, trade secrets and designs rights are sometimes collectively known as industrial property, as they are typically created and used for industrial or commercial purposes.



3.7. LEXIS

industrial manufacture - промышленное производство, изготовление в промышленных масштабах

patentee - патентодержатель, владелец патента; лицо, имеющее право на получение патента

fee - комиссия, комиссионный сбор; плата за услуги, взнос

processing - изготовление, оформление, подготовка

disclose - раскрывать; объявлять; сообщать, разглашать (сведения)

Patent Office - Патентное ведомство Великобритании основано в 1852, с 1876 ведется реестр товарных знаков

application - заявление, просьба, обращение, требование, заявка

remuneration - 1) вознаграждение; компенсация 2) оплата 3) заработная плата

spare parts - запасные детали, запасные части

registrable - подлежащий регистрации, регистрируемый

stand-alone - выдающийся, особенный, непревзойденный

competitor - 1) конкурент, соперник 2) участник рынка

device - 1) способ, средство, метод, прием 2) композиция; рисунок 3) эмблема, символ; геральдический знак [символ]; девиз

distinguishable - различимый

fraudulent use - мошенническое использование

incur - 1) нести 2) терпеть (расходы, убытки) 3) навлекать на себя что-л. 4) подвергаться чему-л.

penalty - 1) взыскание; санкция; штраф; пеня 2) штрафная неустойка 3) наказание; карательная мера; санкция
 trade secret - коммерческая тайна, производственный секрет; засекреченная технология
 proprietary - 1) составляющий или характеризующий чью-л. собственность; частный 2) патентованный
 industrial property - промышленная собственность



3.8. QUESTIONS

1. Which requirements should an invention meet to be granted a patent?
2. What rights does a patent give to the 'patentee'?
3. What does the patentee have to do in return for the monopoly to use his own invention?
4. Which body is responsible for administering patents? What are its functions?
5. Can there take place unrestricted copying of original designs? Which can be the case?
6. What is treated as industrial property?
7. Which body deals with setting the criteria for registration of trade marks?



3.9. AGREE OR DISAGREE

1. Only individuals can be granted patents.
2. The granting of a patent gives the 'patentee' a monopoly for a fixed period of time - which in Britain today is 40 years.
3. The Patent Office is an executive agency of the Department of Commerce.
4. Protection is provided against the copying of original designs for seven years after they have been initially marketed.
5. Certain designs are not registrable.
6. Fraudulent use of a trade mark and possession of the offending goods incurs substantial penalties.
7. All trade and service marks can be registered.

3.10. KEY WORDS

copyright
 copyright owner
 exclusive right
 intellectual property
 licence
 patent

patentee
 protection
 registered design
 registrable
 royalty
 trade mark

Unit 4. Family Law



4.1. BEFORE READING learn the following words and phrases which are essential on the topic:

adoption - усыновление, удочерение

alimony - 1) алименты (регулярные платежи, производимые одним из бывших супругов в пользу другого бывшего супруга во время раздельного проживания или после официального развода) 2) , содержание, помощь, подкрепление (суммы, выплачиваемые на чье-л. содержание)

decree of divorce - судебное решение о разводе супругов

divorce - расторжение брака, развод | расторгать брак; разводиться

guardian = custodian - опекун (назначается судом для малолетних или неспособных управлять имуществом)

guardianship - опека и попечительство

infant - 1) малолетний 2) несовершеннолетний 3) не достигший возраста договорной дееспособности

inheritance - 1) наследование 2) наследство, наследие

legal capacity - правоспособность, дееспособность

legal relationship - 1) родство, признанное законом; законное родство 2) правовые отношения

legitimation - усыновление, узаконивание; легитимация

marriage - 1) , брак, супружество; замужество, женитьба; 2) бракосочетание, свадьба; вступление в брак, заключение брака

natural relationship - 1) кровное родство 2) фактическое родство

parent - родитель, отец, мать

spouse - один из супругов

will - завещание | завещать



4.2. SCANNING



Marriage

1. Marriage is a social institution uniting men and women in special forms of *mutual dependence*, often for the purpose of founding and maintaining families. As far as children need *undergo* a long period of development before attaining *maturity*, the care of children during their years of relative helplessness is the chief incentive for the spouses. Marriage as a contract between a man and a woman has existed since ancient times. As a social practice it re-

flects the purposes, character, and customs of the society in which it is found.

2. Basically, there are three requirements of a valid marriage:

(i) that the requisite formalities are complied with: whether a religious or a civil ceremony is necessary;

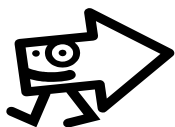
(ii) that the parties have legal capacity to marry each other: one or both may be under age, or be already married to a third person, or they may be within the prohibited degrees of relationship;

(iii) that the parties freely and knowingly consent to do so.

3. A court can dissolve a marriage by issuing a decree of divorce. This can happen only if the marriage has broken down on one of the following grounds: adultery, habitual drunkenness, conviction of a felony, unreasonable behaviour, cruel and inhuman treatment, insanity, desertion of at least two years, two years' separation where the divorce is by consent, and five years' separation.

The procedure is for one party to petition for divorce. A judge considers the evidence and, if the grounds for divorce are proven, the judge pronounces a decree nisi which is a provisional measure. Six weeks later the petitioner can apply for a decree absolute, which is the final measure. The decree absolute has to be issued by the court before either party can re-marry. A decree of divorce must be pronounced in open court.

4. Alimony is amount of money ordered by a court to be paid by one spouse to the other - usually by the husband to the wife - for some period, limited or indefinite, after a divorce. The traditional legal standard governing the amount of alimony was that which would allow the wife to live in the style to which she had become accustomed during the marriage. Under these circumstances, permanent support for the dependent spouse made sense - especially in a traditional society in which the husband earned the income and owned all family wealth and the wife was responsible for maintaining the home and rearing the children.



4.3. LEXIS

mutual dependence - взаимная зависимость

undergo - переносить, претерпевать

maturity - зрелость, совершеннолетие

valid - 1) юридически действительный, имеющий силу; правомерный 2) юридически действующий 3) достаточный с правовой точки зрения; уважительный; веский 4) неоспоримый 5) надлежаще оформленный, надлежаще совершённый

requisite formalities - необходимые формальности

prohibited degrees of relationship - степени родства, при которых запрещается брак
 adultery - адюльтер, прелюбодеяние, нарушение супружеской верности, супружеская измена
 habitual drunkenness - алкоголизм
 felony - тяжкое уголовное преступление (фелония)
 inhuman treatment - жестокое обращение
 insanity - 1) умопомешательство, душевное расстройство 2) невменяемость
 desertion - злонамеренное оставление одним супругом другого
 separation - раздельное жительство супругов (фактическое прекращение брака без юридического оформления)
 decree nisi - условное решение суда; судебное постановление, вступающее в силу с определённого срока, если оно не отменено до этого срока
 petitioner - проситель; истец
 decree absolute - решение суда, окончательное и безусловно вступившее в силу
 accustomed - привычный, привыкший
 make sense - иметь смысл, быть понятным
 earn the income - зарабатывать, приносить доход, обеспечивать пропитание
 rearing - воспитывание (детей)



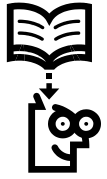
4.4. QUESTIONS

1. What do people refer to as “marriage”?
2. Are there any requirements of a valid marriage?
3. How can a marriage be dissolved?
4. What are the typical grounds for a court to dissolve a marriage?
5. What is the procedure for divorce?
6. What do they call the money ordered by a court to be paid by one spouse to the other?



4.5. AGREE OR DISAGREE

1. Divorce is possible only if both parties petition for it.
2. A *decree nisi* is a provisional measure.
3. A decree of divorce must be pronounced at the closed meeting of the court.
4. The period for which alimony is to be paid is always limited.
5. There are three main standards governing the amount of alimony.



4.6. SCANNING

Parent and Child

1. Family law determines the legal rights and obligations of fathers or mothers to their children and of children to their parents. The legal relationship is distinguished from the natural relationship; for example, two persons may have a legal relationship of parent and child although there is no natural relationship, as in the case of an adopted child.

2. As a rule parents are the legal as well as natural guardians of their child. They have the right to name the child and are entitled to custody. As custodians, they can reasonably chastise the child, but for excessive punishment the parents are criminally liable for assault, or for homicide in case of death. Either parent has the right to custody of the children of the marriage, and in a divorce or separation the court can award custody to the parent best qualified and able to care for the children. Parents must provide for their children such necessities of life as food, clothing, shelter, education, and medical care; if they cannot or will not, the laws authorize intervention by designated authorities to ensure that children's needs are met.

3. Children who are physically or emotionally abused by their parents may be the subject of legal action in order to protect the children. Parents' rights to custody of their children may be limited or, in extreme cases, terminated because of failure to provide adequate care. Laws require a father to support his minor children if he is able to do so, whether or not he has ever been married to their mother. Failure to provide support may result in civil or criminal proceedings against him. If paternity has been admitted or established, laws permit children to inherit from their father's estate unless specifically excluded in his will.

4. Legitimation. A child born illegitimate becomes legitimate if his parents subsequently marry. The legal effect is that the legitimated child is treated as a lawful child.

5. Adoption. On adoption the child is deemed to be the legitimate child of its adoptive parents. The adopted child has the same rights of inheritance under wills, deeds and intestacies as natural children of the adopters.

A person is eligible for adoption at any age under 18, provided he or she is unmarried. In practice about 90 per cent of all adoptions are of children under 10.

Who may adopt? The applicant or one of the joint applicants for an adoption must (a) have attained the age of 25, or (b) have attained the age of 21 and be a relative, e.g. grandparent, brother, sister, uncle or aunt, or (c) be the mother or father of the infant, e.g. with an illegitimate child.

6. Guardianship is the relationship existing between an infant (known as a ward) and some person who has the right of control over him and of ensuring his maintenance, education, and welfare.

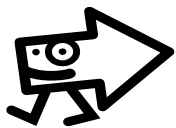
Such powers are, of course, normally exercised by parents who have a duty to provide care, protection, and control. Where, however, either or both parents are deceased, or unable or unwilling to exercise these powers and duties, the question of appointing a successor in the form of a guardian will arise. Every infant must have some adult to safeguard his interests.

Guardians may be appointed by:

a) a deed or will of a parent.

b) the court, where no guardian has been appointed by deed or will and the infant has no parent, guardian or other person exercising control over him.

Where an infant or minor has been made a ward of court (which may result where both parents are dead or divorced) all important decisions affecting the child, such as his upbringing, property, investments, etc. may only be made by authority of the court.



4.7. LEXIS

adopted child - приёмный ребёнок, усыновлённый ребёнок

custody - присмотр; опека; попечение

chastise - подвергнуть наказанию

excessive - чрезмерный, излишний

qualified - пригодный, подходящий (для чего-л.)

intervention - 1) вмешательство 2) посредничество 3) соучастие

met - учтен, соблюден, удовлетворен

failure - невыполнение, неосуществление, несостоятельность

paternity - отцовство

inherit - 1) наследовать 2) получать наследство

illegitimate - 1) незаконный; неузаконенный 2) незаконнорождённый; внебрачный

subsequently - впоследствии, затем, потом

adoptive parent = adopter - приёмный родитель, усыновитель

intestacy - 1) отсутствие завещания 2) наследство, оставленное без завещания

eligible - имеющий право (в силу соответствия определенным требованиям); подходящий, приемлемый, годный, пригодный

ward - лицо, находящееся под опекой

maintenance - 1) поддержка 2) содержание 3) уход

deceased - умерший, скончавшийся, ушедший из жизни человек

successor - 1) преемник 2) правопреемник 3) наследник

deed - документ, скрепленный печатью; документ с подписями и печатью

investments - затраты, расходы



4.8. QUESTIONS

1. What does family law determine?
2. What rights can parents exercise to their children?
3. Which parent has the right to custody of the children of the marriage? Who is custody awarded to in a divorce or separation?
4. What must parents provide for their children?
5. May parents' rights to custody of their children be limited?
6. Can a child born illegitimate ever become legitimate?
7. Do the rights of legitimated children differ very much from those legitimate or lawful children?
8. Who may adopt? Are there any requirements for those wishing to adopt a child?
9. What is "guardianship"?
10. When does the question of appointing a guardian arise?
11. Who can appoint a guardian?
12. When can an infant or minor be made a ward of court?



4.9. AGREE OR DISAGREE

1. The legal relationship is the same as the natural relationship.
2. As a rule parents are the legal as well as natural guardians of their child.
3. Parents can chastise the child.
4. No laws may authorize intervention in the family by authorities.
5. Children may be the subject of legal action.
6. A father's duty to support his minor children depends on whether or not he has ever been married to their mother.
7. The adopted child has the same rights of inheritance as natural children born in wedlock to the adopters.
8. A person is eligible for adoption at any age under 10.

9. All important decisions affecting the child, such as his upbringing, property, investments, etc. can be made by authority of the court.

4.10. KEY WORDS

| | |
|---------------------|------------------------------------|
| adopter | legal capacity |
| adoption | legal relationship |
| alimony | legitimation |
| attain maturity | mutual dependence |
| decree absolute | natural relationship |
| decree nisi | parent |
| dissolve a marriage | paternity |
| divorce | re-marry |
| family | right to custody of one's children |
| guardian | spouse |
| guardianship | valid marriage |
| husband | ward |
| infant | wife |
| inheritance | will |

Unit 5. Law of Tort



5.1. BEFORE READING learn the following words and phrases which are essential on the topic:

actionable per se - непосредственно подлежащий преследованию в исковом порядке; обладающий силой для возбуждения иска, дающий право на возбуждение иска сам по себе

award of damages - решение суда о возмещении убытков

balance of probabilities - перевес доказательной базы; более убедительные, правдоподобные аргументы; предпочтение доказательствам, представленным одной из сторон в деле

civil wrong = tort = tortious act = legal injury - гражданский вред, деликт; гражданское правонарушение

damage - 1) ущерб, урон, повреждение, убыток, убытки, вред, порча 2) материальные или моральные потери 3) компенсация за убытки, возмещение ущерба

direct interference - прямое вмешательство

indirect interference - опосредованное, косвенное вмешательство

injured party - сторона, понесшая ущерб; потерпевшая сторона

intentional tort - умышленное гражданское правонарушение
remedy - 1) средство правовой судебной защиты, средство защиты права 2) право на возмещение
tortfeasor - причинитель вреда, деликвент, правонарушитель



5.2. SCANNING

Nature of Tort

1. The word "tort" means "wrong" in French, and in English Law it is used to denote certain civil wrongs, e.g. trespass, defamation, invasion of privacy, negligence, false arrest, false imprisonment, infringement of intellectual property rights, assault and nuisance. It is important to distinguish torts from other legal wrongs, notably crimes and breaches of contract.

2. Generally, in order to succeed in an action in tort, the plaintiff must prove that the defendant:

- (a) has infringed a legal right of the plaintiff;
- (b) has caused the plaintiff damage (meaning loss or injury).

If the defendant has not infringed a legal right of the plaintiff, he will not be liable in tort even if he has caused the plaintiff damage. This situation is described as "*Damnum sine injuria*" - Damage without legal injury. An example would arise where a shopkeeper was ruined by the legitimate competition of a nearby supermarket. There would be damage but no violation of a legal right, and thus the shopkeeper would have no remedy in tort.

3. Conversely, the causing of damage is not essential to every action in tort. Certain torts are said to be actionable *per se* (by themselves - without proof of actual damage). In these torts, there is infringement of a legal right but no damage. This situation is described as "*Injuria sine danmo*" - Legal injury without actual harm. Examples include libel and trespass. Thus if A. trespasses on B.'s land, A. may be liable to pay compensation to B. even though he has caused no actual harm.

4. Tort and crime distinguished:

(i) A crime is an offence against the State, and proceedings are usually initiated by the State, although a private citizen may prosecute in certain cases. A tort, on the other hand, is a civil wrong. The party injured by the commission of the tort is entitled to sue the guilty party (called a tortfeasor).

(ii) A crime carries with it the various "punishments" or sanctions of the criminal law, e.g. fines, imprisonment. The aim of the law of tort, on the other hand, is not to punish the tortfeasor but to

compensate the injured party by an award of damages. An injunction is also a proper remedy in certain cases.

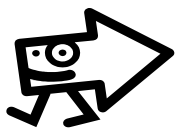
(iii) In a criminal trial, there is a presumption that the accused is innocent and the prosecution must prove his guilt beyond reasonable doubt. There is no such presumption in a civil action, and the defendant's responsibility for a tortious act need only be established on a balance of probabilities.

(iv) A criminal prosecution may not be stopped by the victim. An action arising out of tort may, like other civil actions, be discontinued or settled out of court by the plaintiff at any time.

5. **Tort and breach of contract distinguished.** A breach of contract, like a tort, is a civil wrong, but the two may be distinguished as follows:

(i) Contracts impose duties but these are created by the agreement of the parties. On a breach of contract, there is a breach of such a duty. A tort, on the other hand, is a breach of a duty imposed by the law. It is not based on the agreement of the parties. Thus you are under a duty imposed by the law not to slander X, not to trespass on X's land and so on.

(ii) By the doctrine of privity of contract, only a party to a contract can sue for breach of it. A tortious act, however, entitles any injured party to sue.



5.3. LEXIS

trespass - нарушение владения (с причинением вреда); вторжение в чужое владение или противоправное пользование чужим владением без согласия владельца или лица, управляющего этой собственностью
defamation - клевета; умышленно ложное сообщение, диффамация (разглашение позорящих другое лицо правдивых сведений), дискредитация, поношение; урон чьей-л. репутации
invasion of privacy - вмешательство в личную жизнь
assault - словесное оскорбление и угроза физическим насилием или покушение на нанесение удара либо угроза таковым
nuisance - вред, помеха, неудобство; нарушение покоя, источник вреда, «зловредность» (в частности, причинение собственнику недвижимости помех и неудобств в пользовании ею)
breach of contract - нарушение договора, невыполнение условий контракта (без юридических оснований)
succeed - достигать цели, иметь успех
liable - ответственный, несущий ответственность
prosecute - искать в суде; преследовать в судебном порядке; поддерживать обвинение, обвинять

commission - совершение (действия) , деяние
 punishment - наказание, взыскание
 presumption - 1) предположение; допущение 2) презумпция
 accused - 1) обвиняемый (в преступлении) 2) подсудимый
 innocent - невиновный, безвинный
 guilt - вина; виновность
 reasonable doubt - разумные основания для сомнения, обоснованное сомнение (юридический принцип, согласно которому любое обоснованное сомнение в виновности обвиняемого трактуется в его пользу)
 settle out of court - урегулировать спор без судебного разбирательства
 impose duties - создавать обязательства, возложить обязанности
 privity of contract - 1) договорные отношения, договорная связь; общий договорный интерес 2) частный характер договорной связи
 entitle - давать право; уполномочивать; предоставлять правовой титул



5.4. QUESTIONS

1. What does the word "tort" denote?
2. Can you give any examples of civil wrongs, which can be classified as torts?
3. What must the plaintiff prove in order to succeed in an action in tort?
4. Certain torts are said to be actionable per se. What do you know about them?
5. What do we call the guilty party in a tort?
6. How are torts and crimes distinguished?
7. How is a breach of contract distinguished from torts?



5.5. AGREE OR DISAGREE

1. If the defendant has caused the plaintiff some damage but has not infringed a legal right of the plaintiff, he will not be liable in tort.
2. It is causing of damage that is essential to every action in tort.
3. The aim of the law of tort is to punish the tortfeasor.
4. Tort cases are heard only by civil courts.
5. In a civil action, as well as in a criminal one, there is a presumption that the defendant is innocent.
6. An action arising out of tort may be settled out of court.



5.6. SCANNING

Classification of Torts

Most torts arise from either an intentional, wrongful action or from a negligent action.

(i) **Negligence**

In a tort case arising out of negligence, the plaintiff must show four things: (a) there was a duty imposed on the defendant in favor of the plaintiff, (b) the defendant breached (violated) that duty, (c) the breach was the *proximate* (natural and *foreseeable*) cause of the harm, and (d) plaintiff *suffered damages*.

(ii) **Intentional torts**

To constitute an intentional tort, the defendant's act must be *expressly* or *implicitly* intended; the resulting harm need not be *intended*, but must have to be reasonably foreseeable. Examples of intentional torts are as follows:

a) **Interference with the person**

○ *Assault*: any *attempt* to use illegal force on another person without that person's consent. *Verbal threats* do not constitute assault. If violence actually occurs, the act is termed *battery*.

○ *False arrest*: *detention* of the plaintiff, without his/her permission, under the falsely *asserted* authority of the defendant.

○ *False imprisonment*: wrongful use of force, physical barriers, or threats of force to *restrain* the plaintiff's freedom of movement.

○ *Intentional infliction of mental (emotional) distress*: *disturbance* of the plaintiff's *peace of mind* by the defendant's *outrageous* conduct. Although damages are not limited to bodily injury, usually some physical harm must be shown.

○ *Invasion of privacy*: interference with a person's right to be left alone. The right to *solitude* can be invaded in four different ways: (i) public disclosure of private facts; (ii) publication of information placing a person in a false light; (iii) *intrusion* upon a person's private life; or (iv) unauthorized *appropriation* of name or likeness (e.g., picture) for commercial purposes.

b) **Interference with property**

○ *Conversion*: unauthorized, *unjustified* exercise of control over another's personal property. There are two requirements: defendant must (1) appropriate the property to his/her own use, and (2) *indefinitely withhold* its possession from the plaintiff and /or destroy it. Examples: acts of arson, robbery, or embezzlement, taking someone else's umbrella, coat, or other personal property and keeping it after discovering that fact.

o Nuisance: excessive or unlawful use of one's property to the extent of unreasonable annoyance or inconvenience to a neighbor or to the public. Nuisance takes two forms, Public and Private. Only in exceptional circumstances does a public nuisance (obstructing the highway, for example) give rise to a civil action for compensation. It is otherwise a criminal offence.

Private nuisance is the unlawful interference with another's use and enjoyment of land or some right over or in connection with land. In contrast to trespass the interference is indirect and includes: (i) interference with a right to light; (ii) interference with the enjoyment of land generally, such as smoke, smells or noise; or (iii) obstruction of rights of way. Proof of damage is necessary in order to bring an action for private nuisance.

o Trespass: the unjustifiable and direct interference with another's rights to property, which can take two forms:

(i) trespass to land (real property) - including entry upon land, throwing objects on to land or remaining on land after the right to entry has been withdrawn; and

(ii) trespass to goods (personal property).

All forms of trespass are actionable *per se*, i.e. without the necessity of showing that damage has been suffered by the plaintiff.

c) **Other intentional torts**

o Abuse of process: the use of a court process (e.g., attachment, injunction) for a purpose for which it was not intended. Example: attachment on excessive amounts of X's property in one case so as to force X to dismiss an unrelated lawsuit.

o Defamation: the publication of a false statement about another person which infringes his right to the reputation he enjoys among his fellow men. Defamation takes two forms:

(i) libel, which is in permanent form such as writing, painting, carving, etc; and

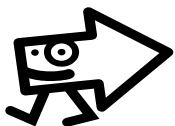
(ii) slander, which is in fleeting form - spoken words or gestures.

Libel is actionable *per se*. With a few exceptions, slander requires proof of damage.

o Fraud (deceit, misrepresentation): a deceitful conduct designed to manipulate another person to give something of value by lying or by concealing a fact from the other party which may have saved that party from being cheated.

o Infringement of intellectual property rights: civil wrongs in the sphere covered by copyrights, patents, trademarks and industrial secrets.

5.7. LEXIS



proximate - непосредственный (о причине), ближайший
foreseeable - предвидимый, предсказуемый, прогнозируемый
suffer damages - понести ущерб, получить повреждение
expressly - в явной форме, специально, словесно, в прямой форме
implicitly - по смыслу, косвенным образом, в неявной форме, молчаливо; подразумеваемым образом; в порядке презумпции
intended - намеренный; умышленный
attempt - попытка, проба; покушение
verbal threat - словесная угроза
battery - нанесение удара; нанесение побоев, избиение
false arrest - незаконное задержание, имитация ареста
detention - задержание, арест, заключение под стражу; заключение в арестный дом; предварительное заключение; содержание под стражей
asserted - утверждаемый, заявляемый, предполагаемый
false imprisonment - незаконное лишение свободы
restrain - 1) ограничивать 2) запрещать; пресекать 3) принуждать
intentional infliction - умышленное, преднамеренное нанесение, причинение (личного или имущественного вреда)
mental distress - психическое расстройство
emotional distress - эмоциональное расстройство
disturbance - нарушение; повреждение; волнение; беспокойство; нарушение
peace of mind - душевный покой, психическое равновесие
outrageous - жестокий, возмутительный; оскорбительный; вопиющий, скандальный
solitude - одиночество; уединение, изоляция (о человеке)
intrusion - вторжение, насильственное проникновение, вмешательство; нарушение; посягательство
appropriation - обращение в свою собственность; конфискация; присвоение
conversion - незаконное присвоение имущества, незаконное использование чужого-л. имущества в собственных целях
unjustified - необоснованный; несправедливый, неоправданный
indefinitely - в течение неопределенного времени; бесконечно, беспредельно, безгранично
withhold - удерживать, сдерживать, приостанавливать
annoyance - 1) надоедание, приставание 2) раздражение, беспокойство
inconvenience - неудобство

public nuisance - источник опасности или неудобства для всех окружающих, нарушение общественного порядка
 private nuisance - источник опасности или неудобства для какого-л. лица или группы лиц
 obstructing the highway - создание препятствий, помех на шоссе
 entry - вход, въезд; проход
 abuse of process - злоумышленное использование одной стороной процессуальных законов во вред противной стороне, предъявление явно недобросовестного иска
 attachment - наложение ареста
 injunction - судебный запрет, судебное предписание (предпринять какие-л. действия или воздержаться от каких-л. действий)
 dismiss - отклонять исковое заявление
 fellow men - коллеги, сотрудники, сослуживцы, соотечественники
 slander - клевета (в устной форме), злословие, клеветнические измышления; опорочивание
 deceit - обман, уловка, трюк, хитрость, мошенническая проделка
 misrepresentation - введение в заблуждение; искажение фактов
 concealing - утаивание, умолчание
 cheat - жульничать, мошенничать, ловчить, "надувать"



5.8. QUESTIONS

1. What do most torts arise from?
2. What are the four things that the plaintiff must show in a tort case arising out of negligence?
3. What are the constituents of an intentional tort?
4. Classify intentional torts. Give different examples, trying to define each of them.



5.9. AGREE OR DISAGREE

1. Verbal threats do not constitute assault.
2. A Public Nuisance is a criminal offence.
3. All forms of trespass are actionable per se.
4. The right to solitude can be invaded in three different ways.
5. Proof of damage is not necessary in an action for Private Nuisance.
6. Libel requires proof of damage.

5.10. KEY WORDS

abuse of process

indirect interference

actionable per se
assault
award of damages
balance of probabilities
battery
be liable
conversion
defamation
indirect interference with another's rights
false arrest
false imprisonment
fraud

injured party
intentional tort
invasion of privacy
negligence
nuisance
private nuisance
public nuisance
tort
tortfeasor
trespass to goods
trespass to land
violation of a legal right

Unit 6. Criminal Law



6.1. BEFORE READING learn the following words and phrases which are essential on the topic:

actus reus - виновное действие; противоправное действие, правонарушение (т.е. та фаза действия, за совершение которой законом предусмотрено наказание; физическая, объективная сторона преступления)

administration of justice - отправление правосудия, обеспечение правопорядка

attempt - покушение (на преступление)

be charged with criminal responsibility - привлекаться к уголовной ответственности, нести уголовную ответственность

chain of causation - причинно-следственная связь, цепь причинности

commission of crime - совершение преступления

concurrency - совпадение во времени и пространстве, стечение (обстоятельств)

conduct crime - преступное поведение, где уже само действие является основанием уголовной ответственности

corpus delicti - состав преступления

criminal = delinquent = first offender = culprit = malefactor = wrongdoer = perpetrator - злоумышленник, правонарушитель, преступник

criminal encroachment - преступное посягательство, нарушение (какого-л. права)

criminal punishment - наказание за уголовное преступление

felony - тяжкое уголовное преступление (фелония); преступление, за которое предусматривается серьезная уголовная ответственность и наказание от длительных сроков тюремного заключения до смертной казни

indictable offence - преступление, преследуемое по обвинительному акту (согласно общему праву попадает в разряд фелоний, т.е. тяжких преступлений)

indictment - обвинительный акт, официальное обвинение в совершении тяжкого преступления

mala in se - деяние, преступное по своему характеру (относится к действиям и преступлениям, сама суть которых противоречит естественным, моральным и общественным законам)

mala prohibita - деяние, преступное в силу запрещённости законом; формальное преступление; преступление, не включающее в себя элемента аморальности

mens rea - 1) виновная воля 2) вина 3) субъективная сторона преступления

misdemeanor - судебнаоказуемый проступок, мисдиминор (класс преступлений, серьезность которых ниже, чем у фелоний; за них, в свою очередь, предусматриваются менее тяжкие наказания)

object of crime - объект преступления

offence - 1) посягательство 2) правонарушение 3) преступление

offence triable either way - преступление, подлежащее судебному рассмотрению либо как малозначительное, либо как тяжкое в зависимости от нанесенного ущерба (в Англии подобное дело рассматривается дважды, сначала в мировом суде, затем в уголовном суде присяжных)

omission - бездействие, несовершение действия, невыполнение, упущение

petty offence - мелкое, малозначительное преступление

preparation of a crime - приготовление к преступлению

results crime - преступление, ответственность за которое определяется наступившими последствиями противоправного деяния

sentence of court - приговор суда, определяющий меру наказания; судебное решение по уголовному делу

subject of crime - субъект преступления

summary offence - преступление, преследуемое в порядке суммарного производства; малозначительное преступление



6.2. SCANNING

Criminal Law

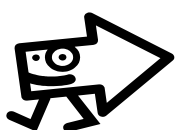
1. Criminal law is to provide protection for the social and state system, the universal freedoms and personal rights of citizens against corrupt activities and criminal encroachments. In general, criminal law classifies crimes as offences against international law; against the safety of the state; against the administration of justice; against the public peace and welfare; against property; against trade; against public decency; offences threatening the lives or safety of persons; against the legitimate exercise of governmental authority. Criminal law also classifies a crime with respect to its gravity, such as treason, felony, and misdemeanor and fixes punishments for them. Also included in criminal law are rules and procedures for preventing and investigating crimes and prosecuting criminals, as well as the regulations governing the constitution of courts, the conduct of trials, the organization of police forces, and the administration of penal institutions.

2. As a matter of fact criminal law is based on a number of universal principles. Here are some of them:

- a person may be charged with criminal responsibility only if he has committed an act provided for in the criminal legislation;
- there is a presumption that the accused is innocent and the prosecution must prove his guilt beyond reasonable doubt;
- responsibility can exist only in the presence of guilt;
- a person may not be considered guilty unless all elements of an alleged crime have been established in his acts;
- criminal punishment shall be applied only by a sentence of the court;
- persons committing crimes in a state of intoxication are not released from criminal responsibility.

3. The following general defences may excuse the accused from criminal responsibility:

- lack of age (if an offender is under 14 he is incapable of committing a crime);
- self-defence;
- insanity (but everyone is presumed sane until the contrary is proved);
- duress by threats or duress of circumstances;
- automatism (it may arise as the result of a reflex action, concussion or sleep-walking).



6.3. LEXIS

corrupt - 1) испорченный, порочный, безнравственный 2) коррумпированный, продажный

public decency - общественные приличия, нравственные устои
 правила хорошего тона
 gravity - серьёзность, тяжесть (правонарушения)
 fix - устанавливать, фиксировать; закреплять
 prevent - предотвращать, предупреждать
 investigate - расследовать; изучать (вопрос); рассматривать (дело)
 police force - полицейские силы, полиция; полицейское подразде-
 ление
 penal institution - исправительное учреждение; пенитенциарное,
 карательное учреждение; пенитенциарий; тюрьма
 state of intoxication - состояние интоксикации (наркотической);
 опьянение
 defence - 1) обстоятельство, освобождающее от ответственности
 2) защита (на суде); аргументация ответчика, подсудимого;
 возражение по иску, обвинению; возражение ответчика,
 подсудимого
 lack of age - несовершеннолетие (моложе установленного зако-
 ном возраста, лишь по достижении которого наступает пол-
 ная гражданская дееспособность)
 self-defence - самозащита, самооборона
 sane - 1) находящийся в здравом рассудке 2) вменяемый
 duress by threats - противозаконное принуждение под угрозой
 насилия, принуждение путём запугивания
 duress of circumstances - принуждение под влиянием обстоя-
 тельств
 concussion - контузия, сотрясение
 sleep-walking - лунатизм, сомнамбулизм



6.4. QUESTIONS

1. What does criminal law define?
2. How are crimes classified in criminal law?
3. What are the general principles which Criminal Law is based on?
4. What does a presumption of innocence mean?
5. When is criminal punishment applied?
6. May a defence be connected with the age of an offender?
7. Give examples of general defences that may excuse the accused from criminal responsibility?



6.5. AGREE OR DISAGREE

1. Criminal Law not only defines crimes and fixes punishments for them but also includes some procedures

for preventing crimes.

2. A person may be considered guilty as soon as any element of an alleged crime has been established in his acts.
3. Persons committing crimes in a state of intoxication are usually released from criminal responsibility.
4. Children under 16 are considered to be incapable of committing a crime.
5. Concussion or sleep-walking are usually treated as aggravating circumstances.



6.6. SCANNING

Crime

1. Each crime consists of a number of individual elements. Those elements characterize the purpose of the criminal act, the form and method of a criminal action, the character of the guilty conduct and so forth. The sum total of elements defining a specific crime comprises what is known as the *corpus delicti* of a crime.

2. The *corpus delicti* in any act is ground for establishing criminal responsibility against the offender. In the absence of any element of *corpus delicti* in the acts of the accused, criminal proceedings may not be *instituted*, and if instituted, may not be continued, and must be stopped at any stage. In pronouncing its sentence the court must above all answer these questions:

- i) did the act *ascribed* to the accused actually take place?
- ii) does it contain *corpus delicti*?
- iii) was the act performed by the accused?

3. A crime may be committed by an act, i.e. the active behaviour of a person, or by an omission, i.e. the non-performance of acts which it was his duty to perform (such as failure to use authority).

4. As a rule, premeditated criminal activity consists of several stages: preparation, attempt and commission. **Preparation** of a crime is the search for or adaptation of means or instruments, or any other premeditated creation of conditions for the commission of a crime. Preparation of a crime is generally a *punishable* offence. But in cases where the person *plotting* a crime has not *gone beyond* the preparations, the court usually imposes a milder penalty or *none at all*.

5. An **attempt** is a premeditated act directly aimed at the commission of a crime but not completed for reasons not depending on the will of the guilty person. An attempt is also a punishable offence. But in determining the penalty the court must *take into con-*

sideration the character and the degree of the danger to society involved in the act committed by the guilty person, the degree to which the criminal intent has been put into effect, and the causes that prevent the full commission of the crime.

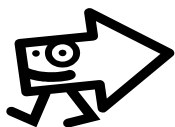
6. **Commission** of a crime is considered as performed when the guilty person has carried out the act containing the *corpus delicti* of crime.

7. The **object of crime** is under criminal law social relations guarded by criminal legislation. This means that all crimes prescribed by the Criminal Code are in the final count aimed against social relations taking shape and developing in society. However, each crime has an immediate object. Thus, murder has as its immediate object human life; theft - state or personal property; rowdyism - public law and order, etc.

8. The **subject of crime** is a person who commits the crime and is responsible for it. Only persons who have attained a certain age and are *compos mentis* can be subjects of a crime. Persons who have reached the age of 16 years before the commission of the crime are criminally responsible; for some crimes (murder, deliberate infliction of bodily injury impairing health, brigandage, stealing, robbery, rowdyism with evil intent, etc.) the age is 14 years.

Actually, the age limit for some crimes (committed by persons in office in their official capacity, military crimes, etc.) is considerably higher.

9. A person who, at the time of the commission of a socially dangerous act, is non-compos mentis, i.e. is unable to account for his actions or to govern them in consequence of chronic mental disease, temporary mental derangement, weakness of mind or some other morbid state, is not held criminally responsible. Obligatory medical treatment as established by criminal legislation of the state (placing in a general or special mental hospital) may be applied to such a person by an order of the court.



6.7. LEXIS

institute - начинать, возбуждать (уголовное дело)

ascribed - приписываемый

punishable - наказуемый, заслуживающий наказания

plot - 1) организовывать заговор 2) замышлять, составлять план

go beyond - выходить за пределы

none at all - совершенно никакого

take into consideration - учитывать, принять во внимание

immediate - непосредственный, прямой

murder - убийство, совершённое с заранее обдуманнЫм злым умыслом
 theft - похищение имущества, воровство
 rowdyism - хулиганство, дебоширство
 put into effect - приводить в исполнение, осуществить
 impaire health - причинять вред здоровью
 brigandage - грабёж, разбой, бандитизм
 stealing - похищение имущества; кража, воровство
 robbery - грабеж с насилием, разбой
 evil intent - злое намерение; злонамеренность; злой умысел; злоумышление
 person in office - должностное лицо
 official capacity - должностное положение, должность
 non-compos mentis - невменяемый
 temporary mental derangement - временное психическое расстройство
 weakness of mind - слабоумие
 morbid state - болезненное состояние, (психически) нездоровое состояние
 obligatory medical treatment - принудительный курс медицинского лечения



6.8. QUESTIONS

1. How is a crime generally defined?
2. What is known as the corpus delicti of a crime?
3. What do the elements of a crime characterize?
4. What is ground for establishing criminal responsibility against the offender in any act?
5. What questions must the court answer in pronouncing its sentence?
6. What do the terms the “subject” and “object of a crime” refer to?
7. How many stages of a premeditated criminal activity do you know? What are they?
8. What is the age limit for a person to be responsible for a crime?
9. When is an act regarded as a crime and what are the consequences of such act?
10. Shall the criminal proceeding be instituted in the absence of any element of corpus dilicti in the acts of the person?



6.9. AGREE OR DISAGREE

1. The non-performance of acts cannot constitute a crime.

2. Preparation of a crime is not punishable.
3. Each criminal action consists of three stages: preparation, attempt and commission.
4. Every person, even if he or she at the time of the commission of a socially dangerous act was non-compos mentis, is held criminally responsible and should be punished.
5. The age limit for crimes is defined by the court itself.



6.10. SCANNING



The Nature of Crime

1. A crime is an offense against the *public at large*. It is a wrong against all of society, not merely against the individual victim alone. For that reason, the one who prosecutes (brings the action) in a criminal case is always either the central or local government.

2. Crimes have several basic common elements:

- (1) a voluntary act (*actus reus*);
- (2) a culpable intent (*mens rea*);
- (3) "concurrency" between the mens rea and the actus reus;
- (4) causation of harm.

3. A cardinal doctrine of the Criminal Law is expressed in the maxim "*Actus non fecit reum nisi mens sit rea*" - An act does not make a person guilty unless the mind is guilty. So the general rule is that before a person can be convicted of a crime, the Prosecution must prove beyond all reasonable doubt that he committed a prohibited act (*actus reus*) with a guilty mind (*mens rea*).

3. Crimes are referred to as either **crimes mala in se** or **crimes mala prohibita**. Crimes *mala in se* are those that are wrong in themselves, such as murder, and crimes *mala prohibita* are those that are not in themselves wrong but are criminal simply because they are prohibited by statute, such as speeding.

5. The **actus reus** is an act or omission or other event indicated in the definition of the crime as being forbidden by the criminal law. The following points should be noted:

(i) The *actus reus* may be an omission, for example, in the offence of failing to report a road accident.

(ii) The wrongful act of the accused must be willed and not involuntary. For example, if X. seizes D.'s hand and places a pistol in it, and then physically forces D., against his will, to shoot P., D. will not be guilty of murder as the act was involuntary.

(iii) Proof of *actus reus* is essential. If *mens rea* exists but there is no *actus reus*, then no crime has been committed by the accused

person because he cannot be convicted solely on the basis of his state of mind. For example, if D. intends to steal P.'s book, he will not be guilty of theft if the book has been abandoned and belongs to no-one because the *actus reus* of theft is "appropriation of property belonging to another".

6. In terms of *actus reus* there are two categories of crime:

* **Conduct crimes:** where D.'s conduct is the central feature of the crime.

* **Results crimes:** where the consequence/result of D.'s conduct is the central feature of the crime. It should be observed that in many results crimes, such as murder, it is not just the result that is of importance, the conduct which causes the result may be of equal significance.

7. Conduct and result are not the only features of significance. The circumstances in which the conduct or result take place may be of equal importance. In rape, for example, the circumstance that the woman did not consent is a necessary part of both the *actus reus* and *mens rea*.

We can say therefore that the *actus reus* of an offence may include:

- (i) the conduct which is the central feature of the crime;
- (ii) the surrounding material circumstances;
- (iii) the result/consequences of D.'s actions.

8. **Causation** and *actus reus*. When we are concerned with crimes where the result or consequence is an essential part of the *actus reus* (result crimes) it is essential to establish some causative link between the defendant's act or omission and the given result.

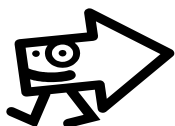
This link is frequently referred to as the 'chain of causation'. The problem of establishing a 'chain of causation' is particularly difficult in relation to crimes of homicide, i.e. establishing the 'chain of causation' between the defendant's actions and the death of the victim.

9. **Mens Rea**. The expression "*mens rea*" in a general sense means "a guilty mind" or "knowledge of the wrongfulness of conduct". More precisely, it means the mental state expressly or impliedly stated in the definition of the crime. Generally, *mens rea* takes one of the following forms:

(i) Intention to bring about the prohibited consequences. If D. points a gun at P.'s head and pulls the trigger, there is little doubt about his guilty state of mind, i.e. that he intended to kill P, since a person is taken to intend those consequences of his act which he knows will almost certainly follow on his act or which he desires to achieve.

(ii) Recklessness as to those consequences. A person is reckless with respect to the consequences of his action if he foresees the probability of their occurring, but does not desire them. For example, D is reckless if he fires a gun at a crowd of people in order to frighten them away knowing there is a risk he may kill someone.

(iii) Negligence as to the consequences. A person is negligent when he brings about a consequence which a reasonable man would have foreseen and avoided. For example, if P dies as a result of D's gross negligence, D will probably be guilty of manslaughter.



6.11. LEXIS

public at large - неопределенный круг лиц, широкая общественность, общество как таковое

culpable intent - преступное намерение, злой умысел

maxim - 1) юридическая максима (положения, описывающие важнейшие принципы законодательства) 2) правовой принцип

speeding - превышение дозволенной скорости, езда с недопозволенной скоростью

involuntary - принудительный

seize - 1) захватить 2) схватывать 3) ухватиться

abandon - отказываться (от чего-л.), прекращать (что-л., делать что-л.); оставлять (что-л.)

consequence - следствие; результат

rape - изнасилование

causative link - причинно-следственная связь

homicide - 1) лишение человека жизни 2) убийство

bring about - осуществлять, приводить к чему-либо

pull the trigger - спустить курок

recklessness - опрометчивость; грубая неосторожность

as to - в отношении

foresee - предвидеть, предвосхищать

occurring - осуществление

fires a gun - стрелять из орудия

negligence - небрежность; невнимательность, халатность



6.12. QUESTIONS

1. Whom does the one who prosecutes in a criminal case usually represent?
2. Crimes have several basic common elements. What are they?
3. What is the cardinal doctrine of the Criminal Law?
4. What are the two categories of crime in terms of actus reus?

5. What may the actus reus of an offence include?
6. What is frequently referred to as the 'chain of causation'?
7. What are the forms of *mens rea*?



6.13. AGREE OR DISAGREE

1. A crime is a wrong against all of society, not merely against the individual victim alone.
2. Actions are considered to be crimes if they are wrong in themselves.
3. The *actus reus* means "a guilty mind" or "knowledge of the wrongfulness of conduct".
4. A person can be convicted solely on the basis of his state of mind.
5. Conduct and result are not the only features of significance in criminal law.



6.14. DEBATES

1. In which of the following situations would a defence of automatism be successful?
 - While riding his bicycle Ted is hit on the head by a stone which is thrown up from the road. He loses control of the bicycle and injures Liz, a foot-passenger.
 - Bob is a diabetic and assaults Nick whilst suffering from a deficiency of blood sugar.
 - Bob is holding a knife when Nick seizes his hand and forces the knife into Rod's chest.
 - After drinking two bottles of wine, Bob is involved in a fight during which he shoots and kills Nick.
2. Henry plans to kill Mabel. He puts some poison in a glass which Mabel subsequently drinks. Ten minutes later and before the poison has taken effect, Mabel is involved in a car accident and dies from his injuries. Is Henry guilty of murdering Mabel?
3. Keith is employed as a swimming pool attendant. His job is to maintain order on the premises and to ensure the safety of the swimmers. One evening Keith goes home early although he knows that there are some children swimming in the pool. After he leaves, one of the children gets into difficulties and subsequently drowns.
 - a) Has Keith committed a criminal act?
 - b) Would your answer to "a" be different if Keith was a bystander who saw that the child was in difficulty but failed to help?



6.15. SCANNING

Crimes

1. There are different grounds for classifying crimes. We may speak about:

- crimes of violence: vandalism, assault, battery, mugging, robbery, kidnapping, homicide,
- crimes committed for political reasons: hijacking, terrorism, assassination, treason,
- crimes connected with drugs: possession of drugs, drug traffic,
- crimes involving stealing or theft crimes;
- crimes committed by people in business or in influential jobs (so called "white-collar crimes"): bribery, money laundering, perjury, computer crimes,
- car crimes: joy riding, drink driving, etc.

This text is devoted to theft crimes and different types of homicide.

2. **Homicide** is the killing of a human being by a human being. The term comes from the Latin *homo* (man) and *cidere* (to kill). Homicide may be:

a) excusable/justifiable, e.g. self-defense, misadventure (where a person doing a lawful act, without any intention to hurt, unfortunately kills another), lawful execution of a death sentence, killing as the only possible way to prevent the commission of felony which could not be otherwise avoided;

b) felonious, e.g. murder, manslaughter and infanticide.

3. **Murder** is the unlawful killing of another human being with premeditated intent or malice aforethought. There are four types of murder, distinguished principally by the defendant's mental state:

(i) intent-to-kill murder;

(ii) intent-to-commit-grievous-bodily-injury murder;

(iii) "depraved heart" or "reckless indifference to the value of human life" murder; and

(iv) felony murder.

4. **Manslaughter** is the unlawful killing of another person without malice aforethought, which may be either voluntarily, upon a sudden heat of passion, or involuntarily, but in the commission of some unlawful act, such as resulting from criminal negligence or recklessness.

5. **Infanticide** can be committed by a woman who causes the death of her child under the age of 12 months but at the time of her act the balance of her mind was disturbed by the effect of giving birth to that child or the effect of lactation.

6. **Theft crimes** are represented by the following wrongful acts: larceny, embezzlement, pickpocketing, receiving of stolen property,

burglary, robbery, extortion (e.g. extortion by blackmail, by public officer, by threats).

Larceny is the wrongful taking possession of the personal property of another with intent to convert it to one's own use.

7. **Embezzlement**, which is essentially a breach of trust, consists of the same elements as larceny except that instead of "wrongful taking", a "rightful taking" occurs when someone, such as an employee or bailee, is entrusted with property of another and appropriates it to his or her own use, or when property has been stolen before it comes into the possession of the owner.

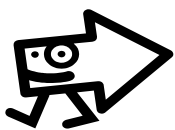
8. **Pickpocketing** is stealing things out of pockets or bags, especially in a crowd.

9. It is also a crime to buy, receive, or aid in the concealment of stolen or embezzled property knowing it to have been stolen. This is the crime of **receiving stolen goods**. To constitute the crime, the goods must have been stolen at the time they are received, the receiver must have knowledge that the goods were stolen, and the receiver must have felonious intent.

9. **Burglary**, under common law, is defined as the breaking and entering of a dwelling house of another, in the night time, with intent to commit a felony.

10. **Robbery** is defined as the wrongful taking and carrying away of the personal property of another from the other's person and against the other's will by force and violence.

12. It is also illegal for public officials to demand payment from others for doing official acts. This type of action is known as **extortion** and is defined as the corrupt demanding or receiving by a person in office of a fee for services that should be performed gratuitously.



6.16. LEXIS

crime of violence - насильственное преступление

vandalism - умышленная порча имущества, вандализм

mugging - грабёж с насилием (бандитское нападение

на человека на улице)

kidnapping - похищение человека с целью выкупа

hijacking - 1) вооружённое ограбление (грузовой) автомашины 2) захват судна, самолёта; угон судна, самолёта

assassination - 1) убийство по политическим мотивам, политическое убийство 2) убийство по найму

treason - 1) государственная измена 2) действия, определяющие состав государственной измены

possession of drugs - хранение наркотиков

drug traffic - торговля наркотиками, контрабандная перевозка наркотиков
influential job - влиятельный пост, высокое должностное положение
white-collar crime - беловоротничковое преступление (преступная махинация, совершённая служащим или лицом, занимающим высокое общественное положение)
bribery - 1) взяточничество 2) подкупность; подкуп 3) продажность
money laundering - легализация незаконно полученных денег, отмывание "грязных" денег
perjury - ложное показание под присягой, заведомо ложное показание
joy riding - угон автомобиля с целью покататься на нём
drink driving - вождение в нетрезвом виде
excusable - извинительный, простительный, оправдывающий
misadventure - несчастный случай, злоключение
felonious - относящийся к фелонии (тяжким преступлениям); отвечающий признакам фелонии; квалифицируемый как фелония
manslaughter - убийство по неосторожности, непредумышленное убийство
infanticide - детоубийство (убийство матерью новорождённого ребёнка)
malice aforethought - заранее обдуманый злой умысел, преступное намерение
depraved heart - извращенное безрассудство, порочное лихачество
indifference - безразличие, индифферентность, отсутствие интереса
felony murder - убийство, совершенное в процессе фелонии (квалифицируется как тяжкое убийство)
heat of passion - сильное душевное волнение
effect of lactation - изменения как результат кормления грудью
larceny - похищение имущества, кража, присвоение имущества
burglary - квартирная кража со взломом
extortion by blackmail - вымогательство путём шантажа
extortion by public officer - вымогательство (взятки), совершённое государственным должностным лицом
extortion by threats - вымогательство посредством угроз
pickpocketing - карманная кража, карманные кражи, карманное воровство
embezzlement - 1) растрата 2) хищение, присвоение чужого имущества

receiving of stolen property - укрывательство имущества, добытого заведомо преступным путём
blackmail - 1) шантаж 2) вымогательство
concealment - скрывание, утаивание, укрывательство
gratuitously - бесплатно, даром, безвозмездно



6.17. QUESTIONS

1. What classifications of crime do you know?
2. What is homicide?
3. What types of homicide may there be?
4. What do we usually refer to as murder?
5. What are the four types of murder? How are they distinguished?
6. How is manslaughter defined?
7. What is “infanticide”?
8. How are theft crimes classified? Characterise each type.
9. What is a difference between embezzlement and extortion?



6.18. AGREE OR DISAGREE

1. The term “homicide” comes from the Greek language.
2. Embezzlement consists of the same individual elements as larceny.
3. The crime of embezzlement did not exist at common law but was created by statute.
4. It isn’t a crime to buy or receive stolen or embezzled property.



6.19. SCANNING

The US Classification of Offences

1. Because not all crimes are equal, punishments vary; the degree of the seriousness of a crime determines its category, which in turn determines the punishment that can be imposed.

2. **Misdemeanors** constitute a minor class of offences that are punishable by a fine or imprisonment for up to one year. Examples of misdemeanors are disturbing the peace or reckless driving. Some states further divide misdemeanors into classes (A, B, etc.) based on the level of punishment imposed for the offence.

3. **Petty offences** are often considered a subset of misdemeanors and are the lowest classification of crimes. Examples include parking tickets or violations of building codes. Depending on the state law, punishment can be a fine or imprisonment in the county jail or both, depending upon state law.

4. **A felony** is any crime that is punishable by death or imprisonment in a state or federal penitentiary for more than one year. The original common law felonies were felonious homicide, mayhem, arson, rape, robbery, burglary, larceny, prison breach (escape) and rescue of a felon.

Each state and the federal government further classify felonies into various degrees of harm. Virginia, for example, has six degrees of felony, classified according to the punishment for each class of felony.

Class 1- death or life imprisonment

Class 2 - life imprisonment or a sentence of more than 20 years

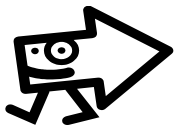
Class 3 - imprisonment between 5 and 20 years

Class 4 - imprisonment between 2 and 10 years

Class 5 - imprisonment for 1-10 years or less in the discretion of the court

Class 6 - imprisonment for 1-5 years or less in the discretion of the court.

5. Whether crimes are first-, second-, third-, or even sixth-degree felonies depends on the circumstances of each case. Factors that raise or lower the degree of felony are given in the statutes. For example, kidnapping is a felony in the first degree unless the kidnapper voluntarily releases the victim unharmed in a safe location. If those conditions are met, then kidnapping becomes a felony in the second degree.



6.20. LEXIS

disturbing the peace - нарушение правопорядка

reckless driving - неосторожная езда, нарушение правил уличного движения

subset - 1) подмножество 2) подгруппа

parking ticket - штрафной талон (за превышение оплаченного

времени стоянки или оставление автомобиля в неподобающем месте), вызов в полицию за нарушение правил стоянки автомобилей

building code - строительные нормы и правила

penitentiary - исправительное учреждение, пенитенциарий, тюрьма

mayhem - нанесение увечья; изувечение, искалечение

arson - поджог

prison breach - нарушение тюремного режима, побег из тюрьмы

rescue of a felon - незаконное освобождение опасного уголовного преступника, организация побега опасного уголовного преступника

discretion of the court - усмотрение суда



6.21. QUESTIONS

1. Which crimes constitute a minor class of offenses that are punishable by a fine or imprisonment for up to one year? Can you give any examples of them?
2. What do they call “petty offenses”? What are the examples?
3. What can be punishment for minor offenders? What does the choice of punishment depend on?
4. What do they refer to as “a felony”? Do you know any examples of felonies?
5. How can felonies be further classified?
6. What does it depend on, whether crimes are first-, second-, third-, or sixth-degree felonies?



6.22. AGREE OR DISAGREE

1. It is the degree of the seriousness of a crime that determines the punishment that can be imposed.
2. Misdemeanors are often considered a subset of petty offenses.
3. Punishment for misdemeanors depends on the federal law.
4. Virginia has nine degrees of felony.
5. Factors that raise or lower the degree of felony are determined by the Court.



6.23. DEBATES. In pairs decide on the answers to the following questions. Then, as a class compare your answers orally.

1. How are offenses classified in your country? Are the classifications similar to those used in the United States?
2. Classify the following offenses according to the system used in your country.
 - jaywalking (crossing a street at a place other than the marked crosswalk)
 - truancy (skipping school)
 - disturbing the peace
 - drunk driving
 - murder
 - theft
3. How do you think these offenses are classified in the United States?



6.24. SCANNING

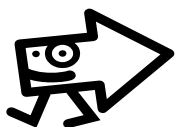
The Classification of Offences in English Legal System

1. In England and Wales there are three types of criminal offences: summary, indictable and triable either way. The nature of the offence will determine the *mode of trial*.

2. **Summary offences** are the less serious offences such as minor *motoring offences*. These offences are tried in the *magistrates' court*, without a jury, before a bench of three *lay magistrates* or one *stipendiary magistrate*. The magistrates will hear the evidence and reach a *verdict*. If the verdict is 'not guilty' the defendant will be *acquitted*; if 'guilty' the magistrates will pass sentence. The sentencing jurisdiction of the magistrates' courts is limited to imposing a fine of up to £1,000 or a maximum prison sentence of six months.

3. **Indictable offences** are the most serious offences; examples are murder, manslaughter, rape and arson. The procedure for trying these offences begins in the magistrates' court with 'committal proceedings'. Here it is the role of the magistrates to conduct a *preliminary inquiry* into the prosecution's evidence and to decide whether it forms a *prima facie case* against the accused. If a *prima facie* case is established, a full trial will take place in the *Crown Court* before a judge and a jury of twelve ordinary people. It is the role of the judge in this full trial to rule on points of law and, if the defendant is found guilty, to pass sentence. The jury *assesses* the facts and reaches a verdict.

4. **Offences triable either way** are offences which can be committed in a serious or minor way. Burglary and theft are examples of these offences. They may be tried summarily in the magistrates' court or on indictment in the Crown Court. The magistrates will determine the mode of trial taking into account such factors as the seriousness of the offence and the possible appropriate sentence.



6.25. LEXIS

mode of trial - тип судебного разбирательства, вид судебного процесса

motoring offence - автомобильное правонарушение

magistrates' court - мировой суд, суд магистратов (рассматривает дела о мелких преступлениях)

lay magistrate - мировой судья без юридического образования

stipendiary magistrate - штатный, оплачиваемый магистрат

verdict - вердикт; мнение, суждение о виновности обвиняемого

acquit - признать невиновным в совершении преступления, оправдывать подсудимого

preliminary inquiry - предварительное слушание дела в суде, предварительное производство по делу

prima facie case - наличие достаточных доказательств для возбуждения судебного дела

Crown Court - уголовный суд присяжных, Суд короны (в Англии)

assess - оценивать; определять достоверность, весомость



6.26. QUESTIONS

1. How many types of criminal offence do you know? What are they?
2. What determines the mode of trial?
3. Which court are these offences tried in?
4. What is known as summary offences?
5. What do they call the most serious offences?
6. What is the procedure for trying these offences?
7. Which offences are called "triable either way"? Can you give any examples?
8. How are offences triable either way usually tried?



6.27. AGREE OR DISAGREE

1. There are four types of criminal offence.
2. The sentencing jurisdiction of the magistrates' courts is limited to imposing a fine of up to £10,000 or a maximum prison sentence of twelve months.
3. Summary offences are the most serious offences.



6.28. SCANNING

General Exemptions from Criminal Liability

The following general defences may excuse the accused from criminal responsibility.

1. **Mistake.** The rule is - *Ignorantia legis haud excusat* (Ignorance of the law is no excuse). Thus mistake as to the law is never a defence, and A will not be permitted to excuse himself by saying that he thought his unlawful act was lawful.

Mistake as to the facts, on the other hand, may be a defence if (i) it is reasonable and (ii) the mistake is such that had the facts been as the accused believed they were, there would have been no *actus reus*. For example, in *R v. Tolson* (1889) a wife was deserted by her husband and later heard that he had been drowned at sea.

Believing that she was a widow, she married again but later her husband reappeared. Held: She was not guilty of *bigamy*. Her defence of mistake was accepted because her belief that her husband was dead, though mistaken, was reasonable.

2. **Compulsion**. It is a defence for the accused to show that he committed the offence against his will under actual physical *compulsion* from some other person.

Where there is duress by threats, the threats must be of a physical nature, e.g. threat of death, imprisonment, in order to constitute a defence. Such threats, however, will not afford a defence for the commission of a murder.

3. **Insanity**. Insanity may be a defence at three stages:

(i) Before the trial. When the accused is in custody before trial, he will be medically examined and, if he is found by two doctors to be suffering from mental disorder, he should be detained in hospital if this is in the public interest.

(ii) Unfit to plead at the trial. When the accused is put up for trial, he may be found unfit to plead, i.e. incapable of understanding the conduct of the trial. He may be detained in a hospital pending his recovery.

(iii) At the trial. The accused may himself plead insanity as a defence to the crime charged. Insanity will be determined at this stage by reference to the following rules:

(a) Every person is presumed sane until the contrary is proved. The onus is on the accused to prove insanity on the balance of probabilities.

(b) The defence must therefore prove that at the time the offence was committed the accused was "labouring under such defect of reason, from disease of the mind, as not to know the nature and quality of his act, or if he did know it, that he did not know that he was doing wrong".

(c) Where a criminal act is committed by a man under some insane *delusion* as to the surrounding facts, which *conceals* from him the true nature of the act he is doing, he is under the same degree of responsibility as if the facts were as he imagined them to be.

4. **Automatism**. This defence was described by Lord Denning in *Bratty v. Attorney-General for Northern Ireland* (1963) as: "An act done by the muscles without any control by the mind, such as a spasm, a reflex action or a convulsion, or an act done by a person who is not *conscious* of what he is doing, such as an act done whilst suffering from concussion or whilst sleep walking."

5. **Intoxication**. This includes intoxication by drink or by drugs. In the past, *self-induced* drunkenness was regarded not as a

defence but rather as aggravating guilt. In recent times, however, the rule has been relaxed and the following principles apply:

(a) Involuntary intoxication (when others contrive to make the accused drunk without his knowledge) - this is a good defence.

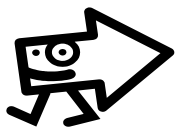
(b) If intoxication induces insanity.

(c) Intoxication may be a defence where it negatives the existence of any intent or *mens rea* required for the crime charged.

(d) Intoxication will not be a defence where the intention to commit the offence was formed before the accused became intoxicated.

6. **Necessity.** The defence of necessity may arise where the accused faced with only two courses of action - the commission of a crime or allowing a greater evil to take place - chooses the first.

7. **Other exemptions from criminal liability.** Certain persons are partially or totally immune from criminal liability, e.g. the Sovereign is personally immune from prosecution. Foreign sovereigns and diplomats are likewise immune, although their immunity may be waived. Children under 10 years of age are legally incapable of committing a crime. There is a presumption that children between 10 and 14 are incapable of crime, but this presumption may be rebutted if the Prosecution can prove that the child knew that what he was doing was wrong.



6.29. LEXIS

bigamy - бигамия; двоеженство; двоемужие, двоебра-
чие

compulsion - принуждение, насилие

insanity - невменяемость, душевное расстройство

delusion - заблуждение, иллюзия, ложное представление

conceal - маскировать; прятать, скрывать, утаивать, укрывать

automatism - автоматическая, неосознанная деятельность; авто-
матизм; непроизвольное движение

conscious - понимающий; ощущающий

self-induced - самостоятельно вызванный, добровольно создан-
ный

aggravating - усугубляющий, отягчающий

negative - отрицать, отвергать

necessity - необходимость, настоятельная потребность, неизбеж-
ность, неминуемость, неотвратимость

face - сталкиваться лицом к лицу (с чем-л.)

evil - зло; вред; убыток, ущерб, несчастье, беда; бедствие

exemption - освобождение от ответственности; предоставление
иммунитета

partially - отчасти, частично, частью

immune - пользующийся неприкосновенностью, иммунитетом

waive - отказываться (от права, требования)



6.30. QUESTIONS

1. What do we call an “exemption from criminal liability”?
2. When does a mistake become a defence?
3. How can compulsion excuse the accused from criminal responsibility?
4. What are the stages of the trial when insanity may be a defence?
5. Which rules are referred to in order to determine insanity?
6. How did Lord Denning describe automatism in 1963?
7. Which principles apply to cases where intoxication is believed to be a defence?
8. When may there arise the defence of necessity?
9. Do you know any other exemptions from criminal liability?



6.31. AGREE OR DISAGREE

1. Ignorance of the law is no excuse, so mistake is never a defence.
2. Threats will not afford a defence for the commission of a murder.
3. There should be four doctors to examine the accused and find him to be suffering from mental disorder.
4. The accused may never himself plead insanity as a defence to the crime charged.
5. The onus is on the prosecution to prove insanity on the balance of probabilities.
6. In the past, self-induced drunkenness was regarded not as a defence but rather as aggravating guilt.
7. Intoxication will not be a defence where the intention to commit the offence was formed before the accused became intoxicated.
8. No one is totally immune from criminal liability.

6.32. KEY WORDS

actus reus

attempt

automatism

chain of causation

commission of a crime

compulsion

conduct crimes

corpus delicti

intoxication

lack of age

mens rea

misdemeanor

mistake as to the facts

necessity

non-compos mentis

object of crime

crime *mala in se*
crime *mala prohibita*
criminal
criminal encroachment
criminal responsibility
exemptions from criminal liability
felony
guilt
immunity
indictable offences
indictment

offences triable either way
omission
preparation of a crime
presumption of innocence
prosecution
punishment
results crimes
self-defence
subject of crime
summary offences
treason

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Неличные формы глагола. В английском языке четыре неличных формы глагола: инфинитив (the Infinitive), герундий (the Gerund), Причастие I (Participle I) и Причастие II (Participle II).

Неличные формы глагола отличаются от личных форм тем, что не имеют лица, числа, времени и наклонения и не употребляются в предложении в функции простого глагольного сказуемого.

Неличная форма глагола может быть только частью сложного сказуемого или частью аналитической формы в простом сказуемом. Иными словами, в сказуемом неличная форма глагола всегда связана с личной формой.

Например:

*I am **translating**.* - Я перевожу. (**translating** - Причастие I, часть аналитической формы Present Continuous, часть простого сказуемого)

*I have **translated**.* - Я перевел. (**translated** - Причастие II, часть аналитической формы Present Perfect, часть простого сказуемого)

*He will **translate**.* - Он переведет. (**translate** - инфинитив без **to**, часть аналитической формы Future Indefinite, часть простого сказуемого)

*I began **translating**.* - Я начал переводить. (**translating** - герундий, часть сложного глагольного сказуемого)

*I can **translate**.* - Я умею переводить. (**translate** - инфинитив без **to**, часть модального сказуемого)

Все неличные формы имеют ряд общих свойств.

1. Каждая неличная форма обладает, помимо свойств глагола, свойствами какой-либо другой части речи. Например, инфинитив и герундий обладают некоторыми свойствами имени существительного, а Причастия I и II - некоторыми свойствами прилагательного и наречия.

2. Неперфектные неличные формы обозначают действия, одновременные с действием, выраженным личной формой глагола-сказуемого (т. е. одновременные с настоящим, прошедшим и будущим), а перфектные неличные формы обозначают действия, предшествующие действию, выраженному личной формой глагола-сказуемого (т.е. преднастоящее, предпрошедшее и предбудущее).

Инфинитив (the Infinitive) - это неличная форма глагола, которая называет действие в наиболее общем виде. Инфинитив считается основной (или первой) формой глагола и представляет глагол в словаре. В русском языке инфинитиву соответствует неопределенная форма глагола.

Внешним признаком любой формы инфинитива является частица **to**, которая опускается в следующих случаях:

1. После вспомогательных глаголов **shall, will**:

*Tomorrow he will **write** them a letter.* - Завтра он напишет им письмо.

2. После модальных глаголов **can (could), may (might), must, should, would** (кроме глагола **ought**):

*Any pupil **can read and write**.* - Каждый ученик умеет читать и писать.

*I **must see** you at once.* - Мне надо сейчас же встретиться с тобой.

Но: *He **ought to answer** you.* - Ему следует тебе ответить.

3. При образовании вопроса и отрицания группы времен Indefinite со вспомогательным глаголом **do**:

*They **do not know** the rule.* - Они не знают этого правила.

***Did** he **finish** secondary school?* - Он закончил среднюю школу?

*Where **does** she **come** from?* - Откуда она (из какой страны)?

4. После глаголов **to see** видеть, **to hear** слышать, **to let** разрешать, **to make** заставлять и др.:

*I **saw** him **jump**.* - Я видел, как он прыгнул.

*We **heard** her **play** the piano.* - Мы слышали, как она играет на рояле.

*He **let** me **take** his book.* - Он разрешил мне взять свою книгу.

5. В инфинитивных конструкциях после выражений **had better** лучше, **would rather** предпочитаю, лучше бы:

*You **had better do** it at once.* - Лучше сделай это сразу.

*I **would rather come** earlier.* - Я бы лучше пришел (предпочел бы прийти) пораньше.

Инфинитив в английском языке имеет шесть форм: две временные формы (перфектный и неперфектный инфинитив), две видовые формы (общий и длительный инфинитив) и две залоговые формы (действительный и страдательный инфинитив).

Рассмотрим формы инфинитива **to investigate** – *расследовать*.

| Инфинитив | Залог Вид | Действительный (Active) | Страдательный (Passive) |
|-------------------------------|----------------------------|----------------------------|----------------------------|
| Неперфектный (Non-Perfect) | Общий (Indefinite) | to investigate | to be investigated |
| | Длительный (Continuous) | to be investigating | — |
| Перфектный (Perfect) | Общий (Indefinite) | to have investigated | to have been investigated |
| | Длительный (Continuous) | to have been investigating | — |

Как свидетельствует из таблицы:

- неперфектный инфинитив общего вида действительного залога - это та форма глагола, которая дается в словаре;

- неперфектный инфинитив страдательного залога образуется при помощи инфинитива вспомогательного глагола **to be** и Причастия II знаменательного глагола - **to be investigated**;

- неперфектный инфинитив длительного вида - при помощи инфинитива вспомогательного глагола **to be** и Причастия I - **to be investigating**;

- перфектный инфинитив общего вида действительного залога образуется при помощи инфинитива вспомогательного глагола **to have** и Причастия II знаменательного глагола **to have investigated**;

- перфектный инфинитив общего вида страдательного залога - при помощи перфектного инфинитива вспомогательного глагола **to be** и Причастия II знаменательного глагола - **to have been investigated**;

- перфектный инфинитив длительного вида образуется при помощи перфектного инфинитива вспомогательного глагола **to be** и Причастия I - **to have been investigating**.

Значение вида и залога в инфинитиве не отличается от соответствующих значений личных форм глагола. Общий вид обозначает действие, не уточняя характер его протекания, а длительный вид подчеркивает длительность действия.

Например:

*I like **to read**.* - Я люблю **читать**.

*He must **be still reading**.* - Он, должно быть, все еще **читает**.

Неперфектный инфинитив выражает действие, одновременное с действием глагола-сказуемого (или следующее за ним):

| | <i>Употребление инфинитива</i> | <i>Перевод</i> | <i>Значение</i> |
|----|--|---|---|
| 1. | <i>I am glad to study</i> at a law school. | Я рада, что учусь в юридическом институте. | одновременное действие в настоящем |
| 2. | <i>I was glad to study</i> at a law school. | Я была рада учиться в юридическом институте. | одновременное действие в прошедшем |
| 3. | <i>I shall be glad to study</i> at a law school. | Я буду рада учиться в юридическом институте. | одновременное действие в будущем |
| 4. | <i>I am going to study</i> at a law school | Я буду (собираюсь) учиться в юридическом институте. | действие в будущем, которое последует за действием глагола-сказуемого |

Значение перфектного инфинитива не отличается от значения личной перфектной формы глагола. Перфектный инфинитив выражает действие, предшествующее действию, выраженному глаголом-сказуемым:

| | <i>Употребление инфинитива</i> | <i>Перевод</i> | <i>Значение</i> |
|----|--|---|--|
| 1. | <i>I am glad to have studied</i> at a law school. | Я рада, что училась в юридическом институте. | действие, которое предшествует настоящему времени сказуемого |
| 2. | <i>I was glad to have studied</i> at a law school. | Я была рада, что училась в юридическом институте. | действие, которое предшествует прошедшему времени сказуемого |
| 3. | <i>I shall always be glad to have studied</i> at a law school. | Я всегда буду рада тому, что училась в юридическом институте. | действие, которое предшествует будущему времени сказуемого |

Функции инфинитива в предложении и способы его перевода. Инфинитив может быть любым членом предложения, кроме простого сказуемого (инфинитив может являться только частью сложного глагольного сказуемого).

| | Функция инфинитива | Пример | Перевод |
|----|---------------------------------------|---|---|
| 1. | Подлежащее | To read much is to know much. | Много читать значит много знать. |
| 2. | Часть простого сказуемого | I will read much in summer. | Летом я буду много читать. |
| 3. | Часть сложного глагольного сказуемого | We must read much. I began to read much when I was ten. | Нам надо много читать. Я начал много читать, когда мне было десять лет. |
| 4. | Часть составного именного сказуемого | My wish is to read much. | Мое желание - много читать. |
| 5. | Дополнение | I decided to read much. | Я решила много читать. |
| 6. | Определение | In my class I was the first to read this book. | В моем классе я первая прочла эту книгу. |
| 7. | Обстоятельство | I go to the reading-hall to read books. | Я хожу в читальный зал, чтобы читать. |

Особенности перевода. При переводе инфинитива на русский язык следует учитывать следующие обстоятельства:

а) если инфинитив в функции подлежащего стоит на первом месте в предложении и за ним следует сказуемое, то на русский язык инфинитив переводится неопределенной формой глагола. Например:

To work well is to live well. - Хорошо **работать** значит хорошо жить.

б) если инфинитив употребляется как часть составного именного сказуемого с личной формой глагола **to be**, то в этом случае глагол-связка **to be** на русский язык переводится глаголами *быть, есть, состоять в том чтобы, значить* или вовсе не переводится. Например:

To live is to learn. - Жить **значит учиться**.

с) в функции дополнения инфинитив стоит после сказуемого и переводится неопределенной формой глагола. Например:

I like to speak English. - Я люблю **говорить** на английском языке.

При переводе пассивного инфинитива (Passive Indefinite Infinitive) в функции дополнения используются союзы *что, чтобы, когда*. Например:

The plaintiff disliked to be talked like that. - Истцу не нравилось, **что** с ним разговаривают подобным образом.

d) в функции определения инфинитив стоит в предложении после определяемого существительного и переводится на русский язык тремя способами:

1) придаточным определительным предложением с модальным сказуемым (наиболее распространенный способ):

*She is leaving for the conference **to be held** in Moscow.* - Она отправляется на конференцию, **которая должна состояться** в Москве.

2) неопределенной формой глагола; здесь наблюдается полное соответствие между английским и русским предложениями:

*She got permission **to leave**.* - Она получила разрешение **уехать**.

*I have nothing **to say**.* - Мне нечего **сказать**.

3) если инфинитив-определение относится к порядковому числительному (the first *первый*, **the second** *второй* и т. д. или к словам: **the last** *последний*, **the next** *следующий*), то для перевода используется личная форма глагола в русском языке:

*She was **the first to come**.* - Она пришла **первой**.

e) если после инфинитива, стоящего на первом месте нет сказуемого, то инфинитив является обстоятельством цели. Его можно перенести в конец предложения и не нарушить структуру и смысл предложения. То есть в этой функции инфинитив может стоять или в начале или в конце предложения. В функции обстоятельства цели инфинитив переводится на русский язык придаточным предложением цели с союзами *чтобы, для того чтобы*. Например:

***To fight crime successfully** the students must know laws well.*
– *Чтобы успешно бороться с преступностью, студенты должны знать законы.*

Это же предложение после перестановки обстоятельства цели может выглядеть следующим образом: *The students must know laws well **to fight crime successfully**.*

УПРАЖНЕНИЯ

ЗАДАНИЕ 1. Вставьте частицу **to** перед инфинитивом, где необходимо.

1. I'd like ... dance. 2. She made me ... repeat my words several times. 3. I saw him ... enter the room. 4. Would you like ... listen to good music. 5. The phone is ringing again. Let's not ... answer. Just let it ... ring. 6. That funny scene made me ... laugh. 7. We

had ... put on our overcoats because it was cold. 8. You look tired. You had better ... go home. 9. I wanted ... speak to Nick, but could not ... find his telephone number. 10. It's high time ... get up. 11. I think I shall be able ... solve this problem. 12. What makes you ... think you are right? 13. You had better ... wear your seatbelt. 14. Let him ... send the letter at once.

ЗАДАНИЕ 2. *Спишите предложения, подчеркните в каждом из них инфинитив, определите его форму и функцию, переведите предложения на русский язык.*

Модель:

To live is to learn. - Жить значит учиться.

to learn – Indefinite Active Infinitive, часть сказуемого; **is** - глагол-связка.

In our class she was the first to read this book.- Она первой прочла эту книгу в нашем классе.

to read - Indefinite Active Infinitive, определение.

1. The task of the police was to find the thief and recover the stolen property. 2. The first person to be interviewed was the eye-witness of the road accident. 3. In order to begin prosecution it is necessary to have evidence establishing the fact of the commission of the crime. 4. The expert supposes that both crimes might have been committed by the same person. 5. To pass a just verdict the court examines all the circumstances of the crime. 6. The case was to be considered as soon as possible. 7. It is the duty of the government to maintain law and order. 8. Is there anything else we ought to discuss? 9. The problem was too complicated to solve it within two hours. 10. I beg to inform me of the details of the case.

ЗАДАНИЕ 3. *Замените выделенные части предложений инфинитивными оборотами.*

Модель:

The boy had many toys which he could play with. - The boy had many toys to play with.

1. Here are some more facts which will prove that your theory is correct. 2. Don't forget the screws with which you can fasten the shelves to the wall. 3. She could give you some tablets which will relieve your headache. 4. Here are some articles which must be translated for tomorrow. 5. I have brought you a book which you can read now, but be sure and return it by Saturday. 6. Soon we found that there was another complicated problem that we were to consider. 7. The girl was quite young when both her parents died

and she remained alone with two younger brothers whom she had to take care of. 8. Is there anybody who will help you with your spelling? 9. Don't forget that she has a baby which she must take care of. 10. Have you got nothing that you want to say on this subject? 11. I have only a few minutes in which I can explain these words to you. 12. I have an examination which I must take soon, so I can't go to the party with you.

ЗАДАНИЕ 4. *Замените придаточные предложения инфинитивными оборотами.*

Модель:

He is so old that he cannot skate. - He is too old to skate.

1. The accident was so terrible that I don't want to talk about it. 2. They were so empty-headed that they could not learn a single thing. 3. The window was so dirty that they could not see through it. 4. The problem is so difficult that it is impossible to solve it. 5. The box is so heavy that nobody can carry it. 6. She is so busy that she cannot talk with you. 7. She was so inattentive that she didn't notice the mistake. 8. The rule was so difficult that they didn't understand it.

ЗАДАНИЕ 5. *Заполните пропуски в предложениях при помощи глаголов в форме инфинитива.*

Модель:

I was glad ... a letter from you. - I was glad to get a letter from you.

1. Sue is lucky ... alive after the accident. 2. The soldiers were prepared 3. The children were anxious ... to the circus. 4. Dick didn't feel like going anywhere. He was content ... home and ... a book. 5. The students are motivated ... English. 6. Tom was hesitant ... home alone. 7. Ann is proud ... the top student in her group. 8. I was surprised ... Mr. Yamamoto at the meeting. 9. We were sorry ... the bad news. 10. Sally is afraid ... home alone. 11. I was happy ... my friend at the airport.

ЗАДАНИЕ 6. *Спишите и переведите предложения, укажите инфинитив в каждом из них и определите его форму и функцию в предложении.*

1. The case must have been considered by now. 2. When the case is too serious for the magistrates to deal with it themselves, they hear evidence about it and then send the case to be tried in

the Crown Court where there is a jury. 3. The victim of the crime if he alive or conscious is the first person to be interviewed. 4. The main aim of the government is to maintain peace and security in the region. 5. Everyone has the right to be presumed innocent until proved guilty. 6. The barrister was glad to have been asked to train law students. 7. All major decisions of the Government must be made by the Cabinet. 8. The members of the jury have to decide only the questions of fact.

Грамматический комментарий

В английском языке инфинитив может образовывать ряд конструкций. К ним относятся "Сложное подлежащее", "Сложное дополнение" и конструкция «Инфинитив с предлогом *for*».

Сложное подлежащее (Complex Subject) представляет собой сочетание существительного (в общем падеже) или местоимения (в именительном падеже) с инфинитивом.

Структура предложения со сложным подлежащим:

существительное (или местоимение)
+
глагол-сказуемое
(как правило в страдательном залоге)
+
инфинитив
(далее остальные члены предложения)

Глаголами-сказуемыми в таких предложениях бывают следующие группы глаголов:

а) в первую группу входят:

1. Глаголы, выражающие умственную деятельность: **to know** - *знать*; **to believe** - *считать, полагать*; **to consider** - *считать*; **to expect** - *ожидать*; **to suppose** - *предполагать*; **to understand** - *понимать* и др.

2. Глаголы, выражающие чувственное восприятие: **to see** - *видеть*; **to hear** - *слышать* и др.

3. Глаголы, выражающие сообщение: **to announce** - *объявлять*; **to report** - *сообщать*; **to say** - *сказать*; **to tell** - *говорить, сказать*; **to state** - *сообщать* и др.

Обратите внимание: Глаголы этих трёх подгрупп употребляются в страдательном залоге.

Пример:

*He **is known to be** a good lawyer.* - Известно, что он хороший юрист.

*You **were seen to enter** the court at 8.30.* - Видели, как в 8.30 вы вошли в здание суда.

б) во вторую группу входят:

4. глаголы **to seem** - казаться, **to happen** - случаться, **to prove** - оказываться, доказывать; **to appear** – оказываться, которые употребляются в действительном залоге.

Пример:

*She **appears to study** at the Law Institute.* - Она, оказывается, учится в юридическом институте.

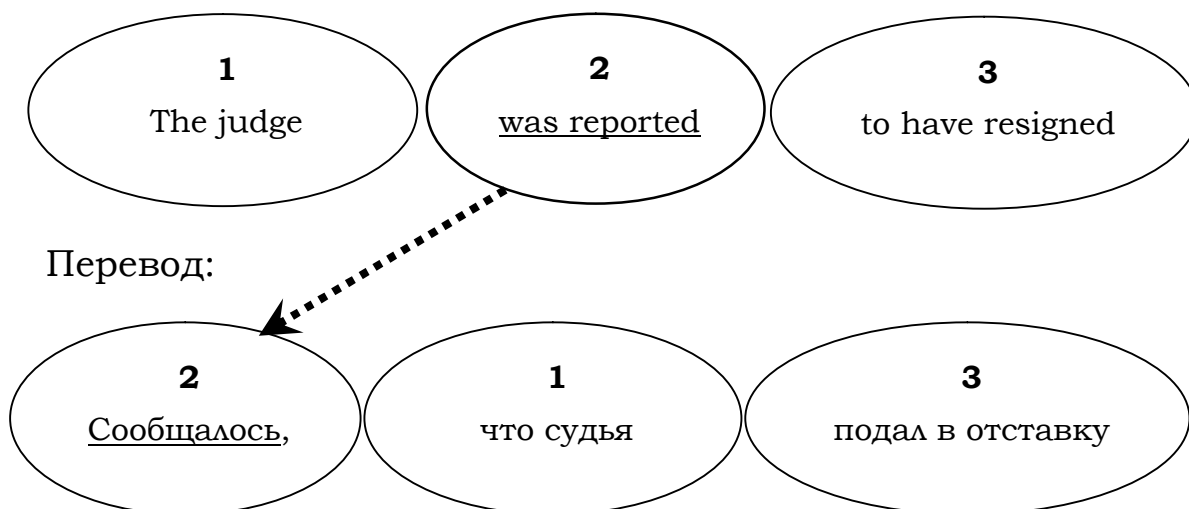
5. Фразы, состоящие из глагола **to be** и прилагательных **likely** – вероятно, **unlikely** – маловероятно, **certain** – определенно, **sure** - несомненно.

Пример:

*He **is sure to come**.* - Он обязательно придет.

*Students **were unlikely to know** this rule.* - Вряд ли студенты знали это правило.

Особенности перевода. Перевод таких предложений следует начинать со сказуемого. В русском языке глагол берется в неопределенно-личной форме (*говорят, сообщают, видели*); затем берутся союзы «что, чтобы, как»; затем переводится первый элемент сложного подлежащего, т.е. существительное или местоимение, стоящие перед сказуемым; затем переводится инфинитив глаголом в форме времени, при этом необходимо учитывать смысл формы инфинитива. Наглядно логику перевода можно представить в виде следующей схемы:



Сложное дополнение (Complex Object). Инфинитив в сочетании с существительным или местоимением может образовывать конструкцию «объектный падеж с инфинитивом» и конструкцию, вводимую предлогом **for**. Обе эти инфинитивные конструкции по значению близки к придаточному предложению и переводятся на русский язык придаточным предложением. Подробнее рассмотрим эти конструкции:

Конструкция «объектный падеж с инфинитивом» (the Objective-with-the-Infinitive Construction) состоит из местоимения в объектном падеже или существительного в общем падеже и инфинитива и обозначает лицо или предмет, совершающее действие, выраженное инфинитивом, или подвергающееся этому действию. В предложении эта конструкция является сложным дополнением (Complex Object).

Например:

I expect him to come here. - Я ожидаю, что он придет сюда.

Witnesses proved the property to be stolen. – Свидетели показали, что собственность была похищена.

Особенности перевода. На русский язык эта конструкция переводится придаточным дополнительным предложением с союзом *что, чтобы, как*.

Конструкция Complex Object употребляется:

1. После глаголов чувственного восприятия: **to hear** слышать, **to see** видеть, **to watch** наблюдать, **to feel** чувствовать и др. После них употребляется инфинитив без частицы **to**:

The detective saw the suspect leave the house. – Детектив видел, как подозреваемый покинул дом.

2. После глаголов, выражающих умственную деятельность: **to think** думать, **to know** знать, **to expect** ожидать, **to understand** понимать, **to believe** верить и др. С этими глаголами инфинитив употребляется с частицей **to**:

I know him to be a very good investigator. - Я знаю, что он очень хороший следователь.

I believe her to have done the task. - Я верю, что она уже выполнила задание.

3. После глаголов, обозначающих желания и чувства: **to want** хотеть, **to wish** желать, **to like** любить, нравиться, **to love** любить, **to hate** ненавидеть и др. Инфинитив после них употребляется с частицей **to**:

We like our teacher to talk to us. - Мы любим, когда наш учитель беседует с нами.

I wish you to be happy. - Желая, **чтобы ты был** счастлив.
I didn't want our case to be tried on Monday. - Я не хотел,
чтобы наше дело рассматривали в понедельник.

4. После глаголов, выражающих побуждение. Их два вида:
- те, после которых инфинитив употребляется с частицей
to: to order приказывать, to tell велеть, to ask просить, to cause, to get заставлять';

- те, после которых инфинитив употребляется без частицы
to: to make заставлять, to let позволять, to have заставлять.

В обоих случаях употребляется только неперфектный инфинитив.

Особенности перевода. На русский язык подобное словосочетание с инфинитивом переводится аналогичной русской конструкцией: существительное (или местоимение) в винительном или дательном падеже, за которым следует инфинитив.

Например:

The accused asked his lawyer to make a statement. - Обвиняемый **попросил своего адвоката сделать** заявление.

The teacher told the student to come to the blackboard. - Преподаватель **велел студенту подойти** к доске.

Let him ring you up. - **Позвольте ему позвонить** вам.

I'll have him confess. - Я заставлю **его сделать признание**.

Конструкция «инфинитив с предлогом for» (the *for-to-Infinitive Construction*) состоит из существительного в общем падеже или местоимения в объектном падеже и инфинитива и вводится предлогом **for**. Схематично эта конструкция выглядит следующим образом: **for + существительное** (или местоимение) + **инфинитив**. Она употребляется, когда действие, выраженное инфинитивом, не относится к лицу (или предмету), являющемуся в предложении подлежащим.

Например:

He opened the door for me to get out. - Он открыл дверь, **чтобы я вышел**.

Эта конструкция употребляется в предложении с различными функциями - как подлежащее, дополнение, определение, обстоятельство. Инфинитив может при этом быть в действительном или страдательном залоге.

Например:

For me to come to you today is impossible. (подлежащее) - Мне невозможно сегодня к тебе **прийти**.

*We waited **for him to come.*** (дополнение) - Мы ждали, **пока он придет.**

*She longed so much **for people to be happy.*** (дополнение) - Ей так хотелось, **чтобы люди были счастливы.**

*I'll re-read the rule **for you to understand** it better.* (обстоятельство) - Я прочитаю правило снова, **чтобы вы** его лучше поняли.

Особенности перевода. Такие конструкции переводятся на русский язык при помощи неопределенной формы глагола или придаточного предложения.

Чтобы различать конструкции Complex Subject и Complex Object важно помнить, что в сложном подлежащем (Complex Subject) перед инфинитивом стоит сказуемое, а в сложном дополнении (Complex Object) – существительное или место-имение в функции дополнения.

УПРАЖНЕНИЯ

ЗАДАНИЕ 7. Спишите предложения, подчеркните в них сложное подлежащее, переведите предложения.

Модель:

Law is known to protect the rights of citizens.- Известно, что право защищает права граждан.

1. The bank is believed to have been robbed by a group of armed men. 2. That juvenile was reported to have been committed a minor offence. 3. He is known to be a very experienced barrister. 4. The jury is unlikely to find him guilty. 5. He is sure to protect this young woman in court. 6. She is unlikely to be acquitted. 7. I happened to be sitting there. 8. My friend seemed to be laughing. 9. This explanation happens to be true. 10. No one appeared to notice me and my last difficulty seemed overcome. 11. There were several people, but they did not seem to notice me. 12. He seemed to have forgotten my presence. 13. My friend seemed to have lost his head entirely. 14. He seemed to have been chosen the leader of this party by mutual consent.

ЗАДАНИЕ 8. Перефразируйте следующие предложения, употребляя сложное подлежащее.

Модель:

We heard that a car stopped outside the door. - A car was heard to stop outside the door.

1. People consider the climate there to be very healthful. 2. It was announced that the Chinese dancers were arriving last week. 3. It is expected that the performance will be a success. 4. It is said that the book is popular with both old and young. 5. It is reported that the flood has caused much damage to the crops. 6. It has been found that this mineral water is very good for the liver. 7. Scientists consider that electricity exists throughout the space. 8. It is said that the weather in Europe was exceedingly hot last summer. 9. It was reported that five ships were missing after the battle.

ЗАДАНИЕ 9. *Перефразируйте следующие предложения, употребляя сложное подлежащее.*

Модель:

It appeared that they had lost the way. - They appeared to have lost the way.

1. It happened that I was present at the opening session. 2. It seemed the discussion was coming to the end. 3. It appeared that he was losing patience. 4. It seems that you don't approve the idea. 5. It turned out that my prediction was correct. 6. It seemed that the house had not lived in for a long time. 7. It appeared that he did not hear what had been said. 8. It happened that I overheard their conversation. 9. It turned out that the language of the article was quite easy. 10. It seems they know all about it.

ЗАДАНИЕ 10. *Переведите предложения на английский язык, употребляя сложное подлежащее.*

1. Оказалось, что мы уже когда-то встречались. 2. Никак не ожидали, что холодная погода наступит так рано. 3. Вы, кажется, устали. 4. Условия работы оказались более трудными, чем предполагалось. 5. Вы случайно не знаете этого человека? 6. Новые законы оказались очень своевременными. 7. Ваш приятель, кажется, очень интересуется историей права. 8. Он оказался хорошим юристом. 9. Я случайно встретил его в зале суда. 10. Известно, что марсианские каналы были открыты в 1877 году. 11. Предполагают, что судебное заседание закончится в пять часов. 12. Полагали, что свидетели знают больше, чем хотят показать. 13. Говорят, что он работает над над этой проблемой уже несколько лет. 14. Вы, кажется, много читали специальной литературы перед поступлением в наш институт.

ЗАДАНИЕ 11. Спишите предложения, подчеркните в них сложное дополнение, переведите предложения.

Модель:

We think you to come in time. - Мы полагаем, что вы придете вовремя.

1. We don't want our case to be tried without a jury. 2. The public expected the accused to be discharged. 3. The investigator asked the victim to describe the offender. 4. The witness heard the offender threaten the victim. 5. The detective saw the suspect leave the house. 6. Everyone wished the judge to start proceedings as soon as possible. 7. They wanted the expedition to start on the 1st of June. 8. The commander ordered the gun to be adjusted. 9. My friends like me to play the guitar. 10. We all felt these words to be true. 11. I often see them play tennis. 12. We hear N. sing with the greatest pleasure. 13. At what time do you wish the lecture to begin? 14. We heard him speak at the meeting.

ЗАДАНИЕ 12. Переведите предложения на английский язык, употребляя сложное дополнение.

1. Лена посоветовала мне подождать с иском до завтра. 2. Мы попросили Андрея помочь нам в расследовании этого запутанного дела. 3. Я не смог убедить его принять нашу помощь. 4. Судья вынес решение о том, чтобы они заплатили штраф. 5. Жена предупреждала его не ехать слишком быстро. 6. Полиция заставила его признать свою вину. 7. Все надеялись, что ты придешь вовремя. 8. Иван разрешил соседу воспользоваться его инструментом. 10. Доктор убедил Михаила навестить больную сестру.

ЗАДАНИЕ 13. Спишите предложения, определите конструкцию с инфинитивом, подчеркните в предложениях сложное подлежащее или сложное дополнение. Переведите предложения.

1. The public expected the judge to impose imprisonment for the given crime. 2. The court was expected to impose imprisonment for the crime committed. 3. The accused asked his advocate to make a statement. 4. His advocate is believed to make a statement at the trial. 5. He is sure to be discharged. 6. His parents wished him to be discharged. 7. The accused is likely to receive no punishment at all. 8. The investigator is said to have solved the

crime. 9. The offender is unlikely to be placed on probation. 10. The juvenile was reported to have been tried with a jury. 11. Every person is presumed to be innocent until he has been proved to be guilty.

Грамматический комментарий

Причастие. Причастие в английском языке представляет собой неличную глагольную форму, которая наряду со свойствами глагола имеет свойства прилагательного или наречия. Существуют две основные формы причастия: Причастие I (Participle I) и Причастие II (Participle II)

Причастие I образуется с помощью суффикса **-ing**, прибавляемого к инфинитиву. Причастие I имеет четыре формы, которые образуются от соответствующих форм инфинитива.

| | <i>Active</i> | <i>Passive</i> |
|---------------------------------|---------------|-------------------|
| <i>Non-Perfect (Indefinite)</i> | asking | being asked |
| <i>Perfect</i> | having asked | having been asked |

Смысл каждой формы причастия таков же, как и смысла соответствующей формы инфинитива. Так, формы Active выражают действия, выполняемые лицом или предметом. Формы Passive выражают действия над лицом или предметом. Формы Non-Perfect обозначают действия, одновременные с действием глагола-сказуемого в предложении, или будущие по отношению к нему. Формы Perfect обозначают действия, совершаемые ранее действия глагола-сказуемого. Смысл форм нужно помнить для правильного перевода.

Особенности перевода. Перевод Причастия I зависит от того, каким членом предложения оно является. Оно бывает определением или обстоятельством. Член предложения определяется по месту в предложении и по вопросу, задаваемого от главного слова.

| Форма | Перевод Причастия I в функции определения | Перевод Причастия I в функции обстоятельства |
|------------------------------------|--|--|
| <i>Non-Perfect Active trying</i> | с суффиксом -ущ/ющ или с союзом « <i>который</i> » (<i>рассматривающий; который рассматривает</i>). | союзы when, while не переводятся. Причастие переводится деепричастием на -я (<i>рассматривая</i>). |
| <i>Perfect Active having tried</i> | - | деепричастием с суффиксом -в (<i>рассмотрев</i>). |

| Форма | Перевод Причастия I в функции определения | Перевод Причастия I в функции обстоятельства |
|--|---|---|
| <i>Non-Perfect Passive</i> being tried | с суффиксом -м, т, нн или с союзом « <i>который</i> »; причастие переводится временем по правилам перевода глагола в Passive Voice (<i>рассматриваемый; который был рассмотрен</i>). | — |
| <i>Perfect Passive</i> having been tried | переводится так же, как форма being tried | переводится придаточным предложением. Союзы подбираются по смыслу. Причастие переводится временем по правилам перевода глаголов в Passive Voice |

Примеры:

Trying the case the judge came across a number of difficulties.

- **Рассматривая** дело, судья столкнулся с рядом трудностей. (**trying** – обстоятельство)

The judge **trying the case** came across a number of difficulties.

- Судья, **рассматривающий** дело, столкнулся с рядом трудностей. (**trying** – определение)

The case **being tried by the city court now** is of great educational value. - Дело, **рассматриваемое** (которое рассматривается) **сейчас городским судом**, имеет большое воспитательное значение. (**being tried** – определение)

Having tried the case the judge left the court. - **Рассмотрев** дело, судья ушел из суда. (**having tried** - обстоятельство)

Having been tried the case was closed.- **После того, как дело было рассмотрено**, оно было закрыто. (**having been tried** – обстоятельство)

Как следует из примеров, Причастие I употребляется самостоятельно или с зависимыми словами, то есть может образовывать причастные обороты: определительный и обстоятельный. Кроме этого Причастие I может образовывать самостоятельный причастный оборот.

Самостоятельный причастный оборот (СПО). В английском языке существует конструкция, в которой Причастие I выражает действие, не связанное с действием, обозначенным глаголом-сказуемым предложения. Это так называемый абсолютный самостоятельный причастный оборот (the Nominative Absolute Participial Construction), выделяемый запятыми при

письме. Он состоит из сочетания существительного в общем падеже (реже местоимения в именительном падеже) и Причастия I. Тем самым, признаками СПО являются:

а) наличие Причастия I;

б) наличие собственного подлежащего (местоимения или существительного в общем падеже);

в) выделение запятой на письме.

Особенности перевода. Перевод СПО зависит от его места в предложении:

- если СПО стоит в начале предложения, то он переводится придаточным предложением времени, причины, условия с союзами *когда, так как, поскольку, ввиду того что, после того как*;

- СПО, стоящий в конце предложения, переводится простым предложением с союзами *а, и, причем* или без союза.

Причастие I в СПО выполняет роль сказуемого и переводится на русский язык личной формой глагола в зависимости от времени сказуемого в главном предложении.

Например:

Elections being universal, all citizens at the age of 18 have the right to vote. – **Так как выборы всеобщие, все граждане с 18 лет могут участвовать в голосовании.**

The weather permitting, we shall go to the country, (обстоятельство условия) - **Если погода позволит, мы поедem за город.**

This being done, we left the room. (обстоятельство времени) - **Когда это было сделано, мы вышли из комнаты.**

Важно помнить, что СПО не связан с подлежащим основного предложения. Он не соответствует русским деепричастным оборотам, так как русское деепричастие всегда выражает действие, относящееся к подлежащему предложения. СПО соответствует в русском языке либо придаточным предложениям, либо самостоятельным предложениям. Значение СПО определяется контекстом.

Чаще всего такой оборот выражает:

а) время, и тем самым соответствует придаточному предложению времени:

The sun having risen (= *After the sun had risen*) *they continued their way.* - **После того как солнце взошло, они продолжили свой путь.**

б) причину, и тем самым соответствует придаточному предложению причины:

The professor being ill (= *As the professor was ill*) *the lecture*

was put off. - **Так как профессор был болен**, лекция была отложена,

в) сопутствующие обстоятельства, и тем самым соответствует самостоятельному предложению в русском языке:

*The most trials are held in open court, **the press having the right to be present.*** – Большая часть судебных разбирательств проходит в открытом суде, **причем пресса вправе присутствовать на них.**

Причастие II. Причастие II является третьей основной формой глагола, имеет одну неизменяемую форму со страдательным значением и обозначает действие, которое испытывает на себе лицо или предмет. Оно соответствует в русском языке причастию страдательного залога.

Причастие II правильных глаголов имеет ту же форму, что и Past Indefinite (вторая основная форма глагола), и образуется при помощи прибавления суффикса **-ed** к основе глагола: **to investigate - investigated** *расследуемый, расследованный*, **to convict - convicted** *осужденный*.

Причастие II неправильных глаголов образуется различными способами: **to write - written** *написанный, оформленный в письменном виде*, **to read - read** *прочитанный, читаемый*, **to teach - taught** *наученный, обученный, умудренный*.

При переводе Причастие II соответствует русским причастиям настоящего времени на **-мый, -щийся** и прошедшего времени, оканчивающимся на **-нный, -тый, -вшийся**.

В предложении Причастие II употребляется в качестве определения к существительному, а так же может быть частью глагольного сказуемого при образовании пассивного залога (с вспомогательным глаголом **to be** в нужной временной форме) и для образования времен группы Perfect (с вспомогательным глаголом **to have**).

*A **broken cup** was lying on the table.* - Разбитая чашка лежала на столе. (определение)

*All **books taken** from the library were on Criminalistics.* - Все книги, взятые из библиотеки, были по криминалистике. (определение)

*The letters **were typed.*** - Письма были напечатаны. (часть именного составного сказуемого при образовании пассивного залога)

*But she **hasn't answered** my questions!* - Но она не ответила на мои вопросы! (часть именного составного сказуемого при образовании Present Perfect)

Конструкции с Причастием II. Причастие II употребляется в двух конструкциях: «объектный падеж с Причастием II» (the Objective-with-the-Participle II Construction) и абсолютный причастный оборот (the Nominative Absolute Participial Construction).

Конструкция «объектный падеж с Причастием II» отличается от аналогичных конструкций с Причастием I и инфинитивом тем, что в ней Причастие II называет действие, направленное на лицо или предмет, выраженные личным местоимением в объектном падеже или существительным в общем падеже. Эта конструкция употребляется как сложное дополнение и переводится на русский язык в основном придаточным дополнительным предложением.

«Объектный падеж с Причастием II» употребляется:

1. После глаголов чувственного восприятия: **to see** видеть, **to hear** слышать, **to watch** наблюдать, **to feel** чувствовать и др. Например:

I heard his name mentioned several times. - Я слышал, как его имя упоминали несколько раз.

I saw it done. - Я видел, что это было сделано.

2. После глаголов, выражающих желание: **to want** хотеть, **to wish** желать и др.:

I want the letter sent at once. - Я хочу, чтобы письмо сразу же отослали.

He wishes the work done well. - Он хочет, чтобы работа была сделана хорошо.

3. После глаголов **to have** и **to get**. Конструкция с этими глаголами показывает, что действие произведено не лицом, выраженным подлежащим, а кем-то другим за него или для него. Она очень характерна для разговорной речи:

He will have his photo taken. - Он сфотографируется.

I had (got) my hair cut yesterday. - Я вчера подстригся (меня подстригли).

I had (got) a coat made. - Я сшила пальто (мне сшили пальто).

Предложения с данной конструкцией переводятся на русский язык простым предложением.

Абсолютный причастный оборот с причастием II (the Nominative Absolute Participial Construction) состоит из двух частей. Первая выражена личным местоимением в именитель-

ном падеже или существительным в общем падеже, которое обозначает лицо, претерпевающее действие, выраженное Причастием II, т. е. второй частью конструкции.

В предложении конструкция употребляется в функции различных обстоятельств и на русский язык переводится соответствующим обстоятельственным предложением. Например:

My task finished, I went to bed. - **Когда задание было выполнено, я пошла спать.**

His question unanswered, he couldn't go away. - **Так как на его вопрос не ответили, он не мог уйти.**

The signal given, the train started. - **После того как сигнал был дан, поезд отошел.**

Самостоятельные причастные обороты очень распространены в научно-технической и политико-экономической литературе. Они реже встречаются в художественной литературе и почти не употребляются в разговорной речи.

УПРАЖНЕНИЯ

ЗАДАНИЕ 14. Спишите предложения, подчеркните в них Причастие I, определите его форму и функцию. Переведите предложения на русский язык.

Модель:

Making the decision the jury took into account the age of the criminal. - Вынося решение, суд присяжных принял во внимание возраст преступника.

making - Причастие I (Non-Perfect Active), обстоятельство.

1. The suspect using the services of a famous lawyer could prove his alibi. 2. Looking back over legal history it is plain to see that the old local customs at and around the time of the Norman Conquest are the historical source of the Common Law. 3. Being accused of burglary and being found guilty, the court sentenced Mr. Brown to three years of imprisonment. 4. In criminal courts two main kinds of judges preside, depending upon the seriousness of the case: professional judges and magistrates. 5. Having infringed a right of another person one should be prosecuted for it. 6. Labour Law is a system of rules regulating labour relations. 7. Having established all the elements of the crime the investigator passed the case over to the court. 8. While returning from the theatre I met my friend. 9. When talking to our teacher we learned that he was thirty years old. 10. When travelling in the Caucasus I

saw many beautiful landscapes. 11. Exploring the Gobi desert, my uncle discovered the ruins of some ancient town. 12. While staying in Moscow we visited a lot of museums. 13. Having no money, he could not buy the house. 14. Having informed us she asked for our advice. 15. Having considered this matter, we arrived at a definite conclusion.

ЗАДАНИЕ 15. *Заполните пропуски подходящим по смыслу Причастием 1.*

1. We had a lot of fun ... games at the picnic. 2. I spent five hours ... my homework last night. 3. Martha is standing at the corner ... for the bus. 4. It was a beautiful spring day. Dorothy was lying under a tree ... to the birds sing. 5. When Mr. Brown walked into the kitchen, he caught the children ... some candy even though he's told them not to spoil their dinners. 6. Ted is an indecisive person. He has a hard time ... up his mind about anything. 7. I wondered what the children were doing while I was gone. When I got home, I found them ... TV. 8. Michael is sitting in class ... notes.

ЗАДАНИЕ 16. *Спишите предложения, подчеркните СПО, переведите предложения.*

Модель:

The hearing of the case being over, the judge closed the trial.
Так как слушание дела закончилось, судья закрыл судебный процесс.

1. The evidence being strong, the accused was found guilty by the jury. 2. The US Congress is the highest legislative organ, the work of preparing and considering legislation being done mainly by its committees. 3. The last stage in the Commons is the third reading, when debating the Bill here only verbal changes can be made. 4. The original answers being weak under cross-examination, the witness was re-examined. 5. The testimony of witnesses having been collected, the suspect was found.

ЗАДАНИЕ 17. *Переведите предложения на русский язык, подчеркните конструкции с Причастием II.*

1. When asked, he answered that he could not come. 2. If asked, answer that you are busy. 3. When last seen, she was running down the street. 4. When taken by the police, the striker put

up a fierce resistance. 5. Grass dries quickly when exposed to the action of wind and sun. 6. If desired, price lists are sent free of charge. 7. When addressed, you have to stand up. 8. When considered from this point of view, this matter seems rather serious.

Грамматический комментарий

Герундий (the Gerund) - это неличная форма глагола, которая обладает свойствами как глагола, так и существительного. Герундий образуется от основы глагола с помощью суффикса **-ing**, то есть совпадает по форме с Причастием I: to translate - **translating**, to **put** - **putting**. Как и Причастием I герундий имеет простую форму и сложную (см. формы причастия). В отличие от причастия герундий сочетает функции глагола и существительного и выполняет в предложении те же функции, что и существительное. В русском языке соответствия герундию нет.

| № n/n | Функция герундия | Пример | Перевод |
|----------|--|---|--|
| 1. | <i>Подлежащее</i> | Listening to music is my favourite occupation. | Слушать музыку - мое любимое занятие. |
| 2. | <i>Часть составного именного сказуемого</i> | My favourite occupation is listening to music. | Мое любимое занятие - слушать музыку. |
| 3. | <i>Часть составного глагольного сказуемого</i> | I began listening to music when I was six. | Я начал слушать музыку лет в шесть. |
| 4. | <i>Дополнение</i> | I enjoy listening to music. The boy is suspected of having committed a murder. | Я получаю удовольствие, когда слушаю музыку. Мальчик подозревается в том, что он совершил убийство. |
| 5. | <i>Определение</i> | She has a habit of listening to music at night. | У нее привычка слушать музыку вечером. |
| 6. | <i>Обстоятельство</i> | In writing the dictation the pupil made some mistakes. | Когда ученик писал диктант, он сделал несколько ошибок. |

Употребление герундия. Обладая свойствами глагола и существительного, герундий может употребляться в функции всех членов предложения, кроме простого сказуемого. В сложном сказуемом герундий может быть только смысловой частью.

Так как в русском языке нет аналогичной части речи, герундий переводится по контексту любой частью речи или целым придаточным предложением, где союз подбирается по смыслу, а герундий переводится глаголом во времени с учетом перфектной или неперфектной формы герундия.

Наиболее типичные случаи употребления герундия:

а) герундий широко употребляется в функции прямого дополнения с такими глаголами как: **to avoid** *избегать*, **to deny** *отрицать*, **to enjoy** *наслаждаться*, *получать удовольствие*, **to excuse** *извиняться*, **to forgive** *прощать*, **to give up** *отказываться*, **to postpone** *откладывать*, **to accuse of** – *обвинять*, **to approve of** – *одобрять*, **to complain of** – *жаловаться на*, **to speak of** – *говорить о*, **to suspect of** – *подозревать*, **to think of** – *думать*, **to be tired of** – *устать*, **to depend on** – *зависеть от*, **to insist on** – *настаивать на*, **to rely on** – *полагаться на*, **to agree to** – *соглашаться с*, **to look forward to** – *предвкушать*, **to be sorry for** – *сожалеть*, **to thank for** – *благодарить*, **to feel like** – *хотеть*, **to prevent from** – *помешать*, и др.

Например:

He gave up smoking. - Он **бросил курить**.

We avoided asking her questions. - Мы **избежали задавать ей вопросы**.

We insisted on reading that book. - Мы **настаивали на том, чтобы прочитать эту книгу**.

Обратите внимание, что после глагола **to stop** герундий выражает действие, которое прекратилось, и сочетание в целом является составным глагольным сказуемым. Если же после глагола **to stop** употреблен инфинитив в функции обстоятельства цели, то глагол является простым глагольным сказуемым.

Например:

They stopped discussing the news. - Они **перестали обсуждать новости**.

They stopped to discuss the news. - Они **остановились, чтобы обсудить новости**.

б) в функции определения герундий употребляется с различными предлогами (чаще всего с предлогом **of**).

Например:

After his illness he had no chance of passing the examination. - После болезни у него не было никакой возможности **сдать экзамен**.

с) в функции обстоятельства герундий всегда употребляется с предлогами в зависимости от смысла и вида обстоятельства:

- с предлогами **on (upon)** *по, после*, **after** *после*, **before** *перед*, **in** *в то время как* для выражения времени:

Before having breakfast I do my morning exercises. - **До завтрака** я делаю зарядку.

On coming home from school I have dinner. - **Придя** домой из школы, я обедаю.

- с предлогами **by** *путем, при помощи*, **without** *без помощи* для выражения образа действия:

I learned the words by repeating them several times. - Я учил слова, **повторяя** их несколько раз.

He translated the text without using a dictionary. - Он перевел текст **без словаря**.

d) герундий в сочетании с притяжательным местоимением или существительным (или неопределенным местоимением) в притяжательном падеже может образовывать **герундиальную конструкцию**, которая по значению близка к придаточному предложению и на русский язык переводится также придаточным предложением.

Например:

The teacher was angry at Mike's being late. - Учитель рассердился, **что Майк опоздал**.

Do you mind my coming late? - Ты не против, **если я приду поздно?**

Подобная конструкция называется **самостоятельный герундиальный оборот** (СГО). Запятой СГО не отделяется. СГО переводится придаточным предложением (союзы берутся по смыслу, герундий переводится с учетом времени сказуемого).

Например:

The teacher objected to the group taking the exam ahead of time. - Преподаватель возражал против того, **чтобы группа сдавала экзамен досрочно**.

There was no hope of our getting the tickets. - Не было надежды, **что мы получим билеты**.

He insisted on my returning soon. - Он настаивал на том, **чтобы я скорее вернулся**.

On the lecturer's appearing in the hall, there was loud applause. - **Когда лектор появился в зале, раздались громкие аплодисменты**.

УПРАЖНЕНИЯ

ЗАДАНИЕ 18. Спишите предложения, подчеркните в них герундий, определите его форму и функцию. Переведите предложения.

Модель:

Solving this problem is of great importance. - Решение этой проблемы имеет большое значение.

solving – герундий (Non-Perfect Active), подлежащее

1. Taking part in scientific conferences helps the students to master theory. 2. The boy is suspected of having committed a murder. 3. After having been considered the case was defined as one of the most difficult. 4. Nobody can be found guilty of committing a crime, unless a sentence of the court is according to the law. 5. After receiving the Royal Assent the Bill becomes an Act of Parliament. 6. He never thought of being a lawyer. 7. It is no use crying over spilt milk. 8. We must go on investigating this case. 9. There was no question of sending her to prison. 10. The witness tried to avoid giving categorical replies. 11. It is no use trying to look for my purse as I seem to have lost it. 12. I did not mind giving him this magazine though I was sure he would keep it for a long time.

ЗАДАНИЕ 19. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на конструкции с герундием.

1. His coming so late seemed most unusual. 2. Our studying so well is easily explained. 3. His friend's falling ill upset all his plans. 4. He regretted our informing him so late. 5. I liked my son's being fond of sports. 6. Sweeping the floor was one of Jack's duties. 7. Giving the girls holidays will please them. 8. His becoming a captain involved certain responsibilities. 9. I had not heard of Jane's being ill. 10. This event prevented his arriving in time. 11. The terrible cold prevented the explorer's penetrating into this region. 12. My not writing this letter caused me much trouble. 13. He insisted on my accepting the offer.

ЗАДАНИЕ 20. Спишите предложения, подчеркните в них самостоятельный герундиальный оборот. Переведите предложения.

Модель:

The teacher insists on the students learning all the new words

from this text. - Преподаватель настаивает на том, чтобы студенты выучили все новые слова из этого текста.

1. History has many examples of the achievements of the human brain being used against mankind. 2. There isn't such a thing as "trial by jury" in the sense of a case being heard by the jury alone, without the guidance of a professional judge. 3. The barrister demands the accused person telling the truth in the trial.

ЗАДАНИЕ 21. *Спишите предложения, подчеркните слова с суффиксом **-ing**. Установите часть речи каждого слова (Причастие I или герундий), определите его функцию и форму. Переведите предложения.*

1. Finding the perpetrator is often the simplest phase of the investigation. 2. Preserving good order results from a police being in existence. 3. A suspect is a person who is under the suspicion of having committed a crime. 4. The House of Lords having agreed to the Bill, it was placed before the Queen for signature. 5. He is suspected of being involved in treason. 6. Amendments to the Charter come into force after having been adopted by a vote of two-thirds of the members of the General Assembly and having been ratified by two-thirds of the members of the UNO. 7. Citizens of a country committing crimes in any other country are responsible before the criminal law of that country. 8. Being based on the concepts of order and compulsion law has been defined as any rule which may be enforced by the courts. 9. Taking into account the possibility of a convict becoming reformed before his term of imprisonment is completed, criminal law provides for conditional release. 10. The governments of all states are responsible for saving peace. 11. Everyone enjoyed listening to the fair verdict.

ЗАДАНИЕ 22. *Заполните пропуски в предложениях при помощи глаголов в скобках, употребляя их в форме герундия или инфинитива.*

1. Keep (talk) ... I'm listening to you. 2. The children promised (play) ... more quietly. They promised (make, not) ... so much noise. 3. Linda offered (look after) ... my dog while I was out of town. 4. You should not put off (pay) ... your bills. 5. Mark mentioned (go) ... to the market later today. I wonder if he's still planning (go) 6. Fred suggested (go) ... (ski) ... in the mountains this weekend. How does that sound to you? 7. The doctor ordered

Mr. Grey (not, smoke) 8. Don't tell me his secret. I prefer (not, know) 9. Could you please stop (whistle) ... ? I am trying (concentrate) ... on my work. 10. She finally decided (leave) ... her present job and (look for) ... another one. 11. Jack was allowed (renew) ... his student visa. 12. Pat told us (not, wait) ... for her. 13. Would you please remind me (call) ... Alice tomorrow? 14. Sally reminded me (ask) ... you (tell) ... Bob (remember) ... (bring) ... his soccer ball to the picnic.

Учебное издание

Феоктистова Е.М., Халюшева Г.Р., Попов Е.Б.

для студентов 2-го курса
дневного и вечернего факультетов
Третий семестр

Учебно-методическое пособие

Подписано в печать 2.06.08. Формат 60X84/16. Объем 5 фпл.
Тираж 300 экз.